МІНСК
МИНСК
MINSK

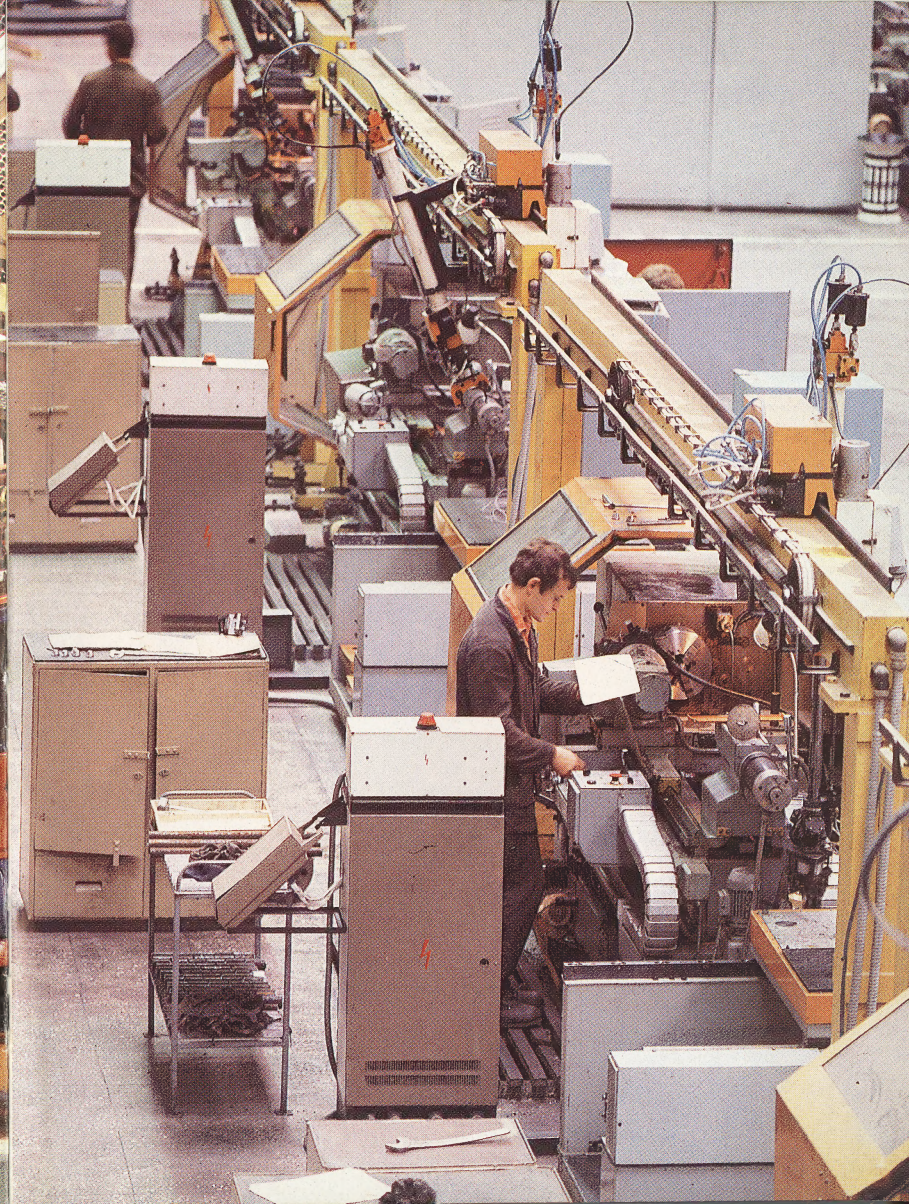
3 р. 50 к.

МІНСК МИНСК MINSK

МІНСК
МИНСК
MINSK

МІНСК
МИНСК
MINSK

НАРОД
ПАРТИЯ
ЕДИНЫ



HOTEL

МІНСК
МИНСК
MINSK

МІНСК
«БЕЛАРУСЬ»
1987

Складальнік У. Ю. Паўловіч

Аўтар тэксту М. І. Пацёмкін

Альбом разгледжан і адобран
аддзелам прапаганды і агітацыі
Мінскага гаркома КПБ

0802010207—274
М ——————— 133—87
М 301(03)—87

© Выдавецтва «Беларусь», 1987

За выдатныя заслугі перад Радзімай, мужнасць і гераізм, праяўленыя працоўнымі горада Мінска ў барацьбе супраць гітлераўскіх акупантаў, вялікую ролю ў разгортванні ўсенароднага партызанскага руху ў Беларусі ў гады Вялікай Айчыннай вайны і ў азнаменаванне 30-годдзя вызвалення Беларускай ССР ад нямецка-фашысцкіх захопнікаў прысвоіць Мінску ганаровае званне «Горад-герой» з уручэннем ордэна Леніна і медаля «Залатая Зорка».

*З Указа Прэзідыума
Вярхоўнага Савета СССР.*

МІНСК

Менск... Менеск... Мінск... Упершыню горад упамінаецца ў «Аповесці мінулых гадоў» пад 1067 годам. Узнік ён як крэпасць Полацкага княства...

Не злічыць набегаў заваёўнікаў. Не злічыць разбурэнняў і пажараў. Але кожны раз, падобна казачнай птушцы Фенікс, горад адраджаўся. Расшыраў граніцы, рабіўся прыгажэйшым.

Давайце ж зробім экскурсію. У думках зазірнём у дзень учарашні, у чым нам дапамогуць памятныя мясціны, музеі; убачым дзень сённяшні, азораны слаўнай працай сучаснікаў, адчуем цеплыню ўсмешак мінчан і іх шматлікіх гасцей; прадставім наш горад у будучым.

Дзяржаўны музей БССР. Дакументы, фотаздымкі, гравюры, старажытныя кнігі — экспанаты, экспанаты... Тут сваімі вачамі пераконваешся ў тым вялікім эканамічным, палітычным і культурным значэнні, якое мела ў гісторыі беларускага народа яго аб'яднанне ў 1793 годзе з рускім народам.

У сярэдзіне мінулага стагоддзя ў Мінску пражывала 27 тысяч чалавек. Побач з дзесяткамі манастыроў, цэркваў, касцёлаў, сінагог,— багатых, старанна дагледжаных,— туліліся ўсяго тры бальніцы на 30—40 ложкаў кожная. Губернская гімназія, дваранскае павятовае вучылішча і двухкласная прыхадская школа — усе навучальныя ўстановы горада. У гімназіі і вучылішчы 98 працэнтаў вучняў — дзеці багацеяў. Прыхадская школа — для чэрні.

Рос горад. Да канца стагоддзя ён налічваў ужо каля 100 тысяч чалавек. У дамах вядомых і багатых грамадзян у 1895 годзе ўпершыню было запалена электрычнае святло. Незвычайнае святло азарыла і беднае, змрочнае жыццё абяздоленага чалавека — святло рэвалюцыйнапалітычнай барацьбы за лепшую долю, за права «людзьмі звацца». Шлях наш пралёг да Дома-музея I з'езда РСДРП, які адбыўся ў сакавіку 1898 года. Сярод экспанатаў — «Маніфест» партыі, фотаздымкі дэлегатаў з'езда, дакументы, работы Уладзіміра Ільіча Леніна. Паціху, як з іскры полымя, выспявалі рэвалюцыйныя падзеі. Пакуль не выліліся ў сацыялістычную рэвалюцыю.

У 1917 годзе палымяныя словы першых ленінскіх дэкрэтаў ускалыхнулі ўсю вялікую краіну. Выканаўчы камітэт Мінскага Савета рабочых і салдацкіх дэпутатаў 25 кастрычніка (7 лістапада) выдаў першы, гістарычнай важнасці дакумент аб тым, што ў горадзе «ўлада перайшла ў рукі Савета рабочых і салдацкіх дэпутатаў».

З утварэннем 1 студзеня 1919 года Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі Мінск стаў яе сталіцай. На будынку акадэмічнага тэатра імя Янкі Купалы мемарыяльная дошка абвяшчае, што тут 2—3 лютага 1919 года Першы ўсебеларускі з'езд рабочых, сялянскіх і салдацкіх дэпутатаў прыняў Канстытуцыю БССР. Мінчане актыўна ўключыліся ў будаўніцтва новага жыцця.

Толькі за гады першых пяцігодак у строй дзеючых увайшлі 68 прадпрыемстваў. Выраслі светлыя карпусы Беларускага дзяржаўнага універсітэта і Акадэміі навук БССР. Мяняўся твар горада. На месцы драўляных домікаў выраставалі шматпавярховыя будынкі. У пачатку 41-га ў горадзе пражывала 270 тысяч чалавек. Ён стаў адным з буйнейшых прамысловых і культурных цэнтраў краіны.

Але далейшаму росквіту горада перашкодзіла вайна.

Зойдзем у трохпавярховы будынак на Кастрычніцкай плошчы, у якім размясціўся Беларускі дзяржаўны музей гісторыі Вялікай Айчыннай вайны. Яго экспанаты — пераканаўчае сведчанне мужнасці і гераізму, беззаветнага патрыятызму савецкіх людзей.

Тысячу сто дзён змагаўся непакораны горад з акупантамі. Актыўна дзейнічалі падпольныя гарком і райкомы партыі, гарком камсамола, падпольныя групы, выдаваліся лістоўкі і газета. Мы бачым фотаздымкі Ісая Казінца, Уладзіміра Амельянюка, Івана Кабушкіна, Мікалая Кедышкі, Яўгена Клумава. Усім ім пасмяротна прысвоена званне Героя Савецкага Саюза.

Мінчане свята ўшаноўваюць памяць савецкіх воінаў, партызан і падпольшчыкаў, якія загінулі ў баях з гітлераўскімі захопнікамі. На плошчы Перамогі ў іх гонар узвышаецца 38-мятровы манумент, гарыць Вечны агонь. На праспекце Машэрава ўзняўся ў неба абеліск «Мінск — горад-герой».

Бязмежна дарагія нам імёны тых, хто аддаў сваё жыццё ў барацьбе з ворагам. Памяць аб іх — у назвах вуліц, плошчаў, школ. Гэта Героі

Савецкага Саюза рускі Мікалай Вяснін і таджык Дамуло Азізаў, кіргіз Дзіуман Асаналіеў і беларус Аляксандр Гаравец, казах Сундуткалі Іскаліеў і дачка балгарскага народа Лілія Карастаянава, літоўка Марыя Мельнікайтэ і ўкраінец Пётр Мірашнічэнка і іншыя.

За гады акупацыі Мінск быў амаль поўнасцю разбураны. Аднак патрыятызм яго жыхароў, дапамога брацкіх савецкіх народаў зрабілі цуд — у кароткі тэрмін вярнулі горад да жыцця.

Зазірнём у музей баявой і працоўнай славы станкабудаўнічага завода імя Кастрычніцкай рэвалюцыі. Тут адлюстравана шматгадовая гісторыя не толькі гэтага прадпрыемства, яго людзей, але і як бы лёс горада, мінчан, усяго беларускага народа.

Крок за крокам праходзіш праз гады...

Хуткімі тэмпамі аднаўлялася і развівалася эканоміка рэспублікі. У 1947 годзе з варот аўтазавода выйшаў першы аўтамабіль, а праз дзесяць гадоў на міжнародны прамысловай выстаўцы ў Брусэлі МАЗ-530 быў удастоены «Гран-пры». У 1948 годзе выпусціў першую прадукцыю Мінскі трактарны завод. З таго часу на міжнародных выстаўках і кірмашах трактары «Беларусь» былі адзначаны 13 залатымі медалямі.

Адзін за адным уваходзілі ў строй заводы: падшыпнікавы, маторны, мотавеласпедны, аўтаматычных ліній, электронна-вылічальных машын, радыятарны, халадзільнікаў; камвольны і паліграфічны камбінаты... Усяго 150 прамысловых прадпрыемстваў.

Эканоміка горада сёння ярка адлюстравана на Выстаўцы дасягненняў народнай гаспадаркі БССР. Прадукцыя мінскіх прадпрыемстваў экспартуецца больш як у 80 зарубежных краін. Халадзільнікі купляюць Аўстрыя, Англія, Францыя. Трактары — больш чым 70 краін свету: ЗША, Канада, Швецыя... Велікагрузныя аўтамабілі — 50 краін.

Мінск можна назваць і горадам студэнтаў, навуковай думкі. У чатырнаццаці вышэйшых навучальных установах вучыцца каля ста тысяч чалавек. У Акадэміі навук БССР плённа працуюць 33 навукова-даследчыя інстытуты, 50 — галіновых.

Кніжныя выдавецтвы прапаноўваюць розную друкарскую прадукцыю самага шырокага профілю на беларускай, рускай і замежных мовах.

Расце горад, растуць і яго людзі. І гэта праяўляецца не толькі ў эканамічных паказчыках, але і ў духоўным жыцці. Лепшымі творамі савецкай і зарубежнай класікі пастаянна абнаўляецца рэпертуар шасці тэатраў.

У многіх краінах свету добра ведаюць Дзяржаўны народны хор БССР, вакальна-інструментальны ансамбль «Песняры», вакальна-харэаграфічны ансамбль «Харошкі» і іншыя. Нязменным поспехам карыстаецца беларускі балет.

Сапраўды залаты фонд калекцыі Дзяржаўнага мастацкага музея БССР — 14 тысяч работ! Дзяржаўная бібліятэка БССР імя У. І. Леніна, створаная яшчэ ў 20-я гады, налічвае шэсць мільёнаў экземпляраў кніг. Міжнародным кнігаабменам яна звязана са 181 бібліятэкай трыццаці краін свету.

Нават самі мінчане са здзіўленнем адзначаюць, як добраўпарадкоўваецца, з кожным днём прыгажэе іх горад. Хутка расшыраюцца яго межы. У палі і лясы зайшлі мікрараёны Захад, Паўднёвы Захад, а затым Захад-3, Паўднёвы Захад-4, Зялёны Луг — 5, -6... А нядаўна на карце з'явіўся новы — Вяснянка. Штогод да пятнаццаці тысяч сем'яў атрымліваюць кватэры.

Працягваецца аднаўленне самай старой часткі горада — Троіцкага прадмесця.

Гасцей сталіцы з камфортам прымаюць гасцініцы «Мінск», «Юбілейная», «Планета», 22-павярховая «Беларусь».

У дзень 40-годдзя вызвалення рэспублікі ад гітлераўскіх захопнікаў пушчана першая лінія метрапалітэна. Узведзена дзевяць станцый-прыгажунь. Вядзецца будаўніцтва другой лініі, на чарзе — трэцяя. Агульная працягласць трох ліній складзе 50 кіламетраў.

Паўтарамільённы горад думае аб будучым. Рэканструюецца чыгуначны вакзал, закладваецца фундамент пад Палац культуры рэспублікі, у мікрараёне Серабранка адкрываецца самы буйны ў рэспубліцы фізкультурна-аздараўленчы камбінат...

Шырацца, мацнеюць дружалюбныя сувязі Мінска з іншымі гарадамі. Зараз у яго сем пабраціма ў: англійскі Нотынгем, японскі Сендай, індыйскі Бангалур, сталіца Анголы Луанда, французскі Ліён, мексіканскі Мерыда і амерыканскі Дэтройт. А гэта да многага абавязвае. І перш за ўсё — да сумеснай барацьбы за мір. Нішто не можа быць больш цудоўным, чым усмешкі і кветкі на вуліцах і плошчах, дзіцячы смех у парках і скверах, яркае і цёплае сонца над галавой.

МИНСК

Менск... Менеск... Минск... Впервые город упоминается в «Повести временных лет» под 1067 годом. Возник он как крепость Полоцкого княжества...

Не счесть набегов завоевателей.
Не счесть разрушений и пожаров.
Но всякий раз, подобно сказочной
птице Феникс, город возрождался.
Расширял границы, становился
красивей.

Давайте же совершим экскурсию. Мысленно заглянем в день вчерашний, в чем нам помогут памятные места, музеи; увидим день сегодняшний, озаренный славным трудом современников, ощутим тепло улыбок минчан и их многочисленных гостей; представим наш город в будущем.

Государственный музей БССР. Документы, фотографии, гравюры, старинные книги — экспонаты, экспонаты... Здесь воочию убеждаешься в том большом экономическом, политическом и культурном значении, которое имело в истории белорусского народа его объединение в 1793 году с русским народом.

В середине прошлого века в Минске проживало 27 тысяч человек. Рядом с десятками монастырей, церквей, костелов, синагог,— роскошных, тщательно досмотренных,— ютилось всего три больницы на 30—40 коек каждая. Губернская гимназия, дворянское уездное училище и двуклассная приходская школа — все учебные заведения города. В гимназии и училище 98 процентов учащихся — дети богатеев. Приходская школа — для черни.

Рос город. К концу столетия он насчитывал уже около 100 тысяч человек. В домах именитых и состоятельных горожан в 1895 году впервые зажегся электросвет. Необычный свет озарил и скудную, мрачную жизнь обездоленного человека — свет революционно-политической борьбы за лучшую долю, за право «людьми зваться».

Путь наш пролег к Дому-музею I съезда РСДРП, который состоялся в марте 1898 года. Среди экспонатов — «Манифест» партии, фотографии делегатов съезда, документы, работы В. И. Ленина. Исподволь, как из искры пламя, вызревали революционные события. Пока не вылились в социалистическую революцию.

В 1917 году пламенные слова первых ленинских декретов всколыхнули всю огромную страну. Исполнительный комитет Минского Совета рабочих и солдатских депутатов 25 октября (7 ноября) издал первый, исторической важности документ о том, что в городе «власть перешла в руки Совета рабочих и солдатских депутатов». С образованием 1 января 1919 года Белорусской Советской Социалистической Республики Минск стал ее столицей. На здании академического театра имени Янки Купалы мемориальная доска гласит, что здесь 2—3 февраля 1919 года Первый всебелорусский съезд рабочих, крестьянских и солдатских депутатов принял Конституцию БССР. Минчане активно включились в строительство новой жизни.

Только за годы первых пятилеток в строй действующих вошли 68 предприятий. Выросли светлые корпуса Белорусского государственного университета и Академии наук БССР.

Менялось лицо города. На месте деревянных домиков вырастали многоэтажные здания. В начале 41-го в городе проживало 270 тысяч человек. Он стал одним из крупнейших промышленных и культурных центров страны.

Но дальнейшему расцвету города помешала война.

Зайдем в трехэтажное здание на Октябрьской площади, в котором разместился Белорусский государственный музей истории Великой Отечественной войны. Его экспонаты — убедительные свидетельства мужества и героизма, беззаветного патриотизма советских людей.

Тысячу сто дней сражался непокоренный город с оккупантами. Активно действовали подпольные горком и райкомы партии, горком комсомола, подпольные группы, издавались листовки и газета. Мы видим фотографии Исая Казинца, Владимира Омельянюка, Ивана Кабушкина, Николая Кедышко, Евгения Клумова. Всем им посмертно присвоено звание Героя Советского Союза.

Минчане свято чтут память советских воинов, партизан и подпольщиков, павших в боях с гитлеровскими захватчиками. На площади Победы в их честь возвышается 38-метровый монумент, горит Вечный огонь. На проспекте Ма-

шерова устремился ввысь обелиск «Минск — город-герой».
Неизмеримо дороги нам имена тех, кто отдал свои жизни в борьбе с врагом. Память о них — в названиях улиц, площадей, школ. Это Герои Советского Союза русский Николай Веснин и таджик Домулло Азизов, киргиз Дзиуман Асаналиев и белорус Александр Горовец, казах Сундуткали Искалиев и дочь болгарского народа Лилия Карастоянова, литовка Мария Мельникайте и украинец Петр Мирошниченко и другие.
За годы оккупации Минск был почти полностью разрушен. Однако патриотизм его жителей, помощь братских советских народов сделали чудо — в короткий срок вернули город к жизни.
Заглянем в музей боевой и трудовой славы станкостроительного завода имени Октябрьской революции. Здесь отражена многолетняя история не только этого предприятия, его людей, но и как бы судьба города, минчан, всего белорусского народа.
Шаг за шагом проходишь сквозь годы...
Быстрыми темпами восстанавливалась и развивалась экономика республики.
В 1947 году из ворот автозавода вышел первый автомобиль, а через десять лет на международной промышленной выставке в Брюсселе МАЗ-530 был удостоен «Гран-при».
В 1948 году выпустил первую продукцию Минский тракторный завод. С того времени на международных выставках и ярмарках тракторы «Беларусь» были отмечены 13 золотыми медалями.
Один за другим входили в строй заводы: подшипниковый, моторный, мотовелосипедный, автоматических линий, электронно-вычислительных машин, радиаторный, холодильников; камвольный и полиграфический комбинаты... Всего 150 промышленных предприятий.
Экономика города сегодня ярко отражена на Выставке достижений народного хозяйства БССР. Продукция минских предприятий экспортируется более чем в 80 зарубежных стран. Холодильники покупают Австрия, Англия, Франция. Тракторы — более 70 стран мира: США, Канада, Швеция... Большегрузные автомобили — 50 стран.
Минск можно назвать и городом студентов, научной мысли. В 14 высших учебных заведениях обучается около 100 тысяч человек. В Академии наук БССР плодотворно работают 33 научно-исследовательских института, 50 — отраслевых.
Книжные издательства предлагают различную печатную продукцию самого широкого профиля на белорусском, русском и иностранных языках.
Растет город, растут и его люди. И это проявляется не только в экономических показателях, но и в духовной жизни. Лучшими произведениями советской и зарубежной классики постоянно обновляется репертуар шести театров.
Во многих странах мира хорошо знают Государственный народный хор БССР, вокально-инструментальный ансамбль «Песняры», вокально-хореографический ансамбль «Хорошки» и другие. Неизменным успехом пользуется белорусский балет.
Поистине золотой фонд коллекции Государственного художественного музея БССР — 14 тысяч работ!
Государственная библиотека БССР имени В. И. Ленина, созданная еще в 20-е годы, насчитывает шесть миллионов экземпляров книг. Международным книгообменом она связана со 181 библиотекой тридцати стран мира.
Даже сами минчане с удивлением отмечают, как благоустраивается, с каждым днем становится краше их город. Стремительно расширяются его границы. В поля и леса шагнули микрорайоны Запад, Юго-Запад, а затем Запад-3, Юго-Запад-4, Зеленый Луг-5, -6... А недавно на карте появился новый — Веснянка. Ежегодно до пятнадцати тысяч семей получают квартиры.
Продолжается восстановление самой старой части города — Троицкого предместья.
Гостей столицы с комфортом принимают гостиницы «Минск», «Юбилейная», «Планета», 22-этажная «Беларусь».
В день 40-летия освобождения республики от гитлеровских захватчиков пущена первая линия метрополитена. Сооружено девять станций-красавиц. Ведется строительство второй линии, на очереди — третья. Общая протяженность трех линий составит 50 километров.
Полуторамиллионный город думает о будущем. Реконструируется железнодорожный вокзал, закладывается фундамент под Дворец культуры республики, в микрорайоне Серебрянка открывается самый крупный в республике физкультурно-оздоровительный комбинат...
Ширятся, крепнут дружественные связи Минска с другими городами. Сейчас у него семь побратимов: английский Ноттингем, японский Сендай, индийский Бангалур, столица Анголы Луанда, французский Лион, мексиканский Мерида и американский Детройт. А это ко многому обязывает. И прежде всего к совместной борьбе за мир. Ведь ничего не может быть чудесней, чем улыбки и цветы на улицах и площадях, детский смех в парках и скверах, яркое и теплое солнце над головой.

РАЙОН
МОСКОВСКИЙ

1. Дом урада на плошчы У. І. Леніна.

Дом правительства на площади В. И. Ленина.

2. Дом-музей I з'езда РСДРП. Дом-музей I съезда РСДРП.

3. У гэтым пакоі засядалі дэлегаты з'езда. В этой комнате заседали делегаты съезда.

4. Будынак Цэнтральнага Камітэта Кампартыі Беларусі.

Здание Центрального Комитета Компартии Белоруссии.

5. У зале пасяджэнняў XXX з'езда КПБ.

В зале заседаний XXX съезда КПБ.

6. Усходняя частка Ленінскага праспекта. Адсюль пачынаецца Маскоўская шаша.

Восточная часть Ленинского проспекта. Отсюда начинается Московское шоссе.

7. У мемарыяльнай зале на плошчы Перамогі.

В мемориальном зале на площади Победы.

8. Свята ў дзень вызвалення Беларусі ад гітлераўскіх захопнікаў — 3 ліпеня — на плошчы Перамогі.

Торжество в день освобождения Белоруссии от гитлеровских захватчиков — 3 июля — на площади Победы.

9. Памяць аб танкістах — першых вызваліцелях Мінска.

Память о танкистах — первых освободителях Минска.

10. Беларускі дзяржаўны музей гісторыі Вялікай Айчыннай вайны.

Белорусский государственный музей истории Великой Отечественной войны.

11. *У зале Перамогі музея.*
В зале Победы музея.

12. Плошча Якуба Коласа.
Площадь Якуба Коласа.

13. На праспекце Машэрава. На проспекте Машерова.

14. Так забудоўваецца старажытная Нямігa.

Так застраивается древняя Немига.

15. Помнік Максіму Горкаму ў парку, які носіць яго імя.

Памятник Максиму Горькому в парке, носящем его имя.

16. Помнік Максіму Багдановічу ля тэатра оперы і балета.

Памятник Максиму Богдановичу у театра оперы и балета.

17. Плошча Калініна.
Площадь Калинина.

18. Дэпутацкая камісія гарсавета ўдакладняе план добраўпарадкавання мікрараёна.

Депутатская комиссия горсовета уточняет план благоустройства микрорайона.

19. Герой Сацыялістычнай Працы, брыгадзір мантажнікаў аб'яднання «Мінскпрамбуд» Л. А. Тозік.

Герой Социалистического Труда, бригадир монтажников объединения «Минскпромстрой» Л. А. Тозик.

20. Будуецца самы малады мікрараён Вяснянка.

Строится самый молодой микрорайон Веснянка.

21. У гэтым будынку на вуліцы К. Маркса ў першыя гады Савецкай улады знаходзіўся штаб мінскай міліцыі, якую ўзначальваў М. В. Фрунзе.

В этом доме по улице К. Маркса в первые годы Советской власти находился штаб минской милиции, возглавляемой М. В. Фрунзе.

22. Куток старога Мінска — Троіцкае прадмесце.

Уголок старого Минска — Троицкое предместье.

23. Вуліца Старавіленская. Улица Старовиленская.

24. Заслужаны архітэктар БССР Г. В. Сысоеў з маладымі дойлідамі ў інстытуце «Мінскпраект».

Заслуженный архитектор БССР Г. В. Сысоев с молодыми зодчими в институте «Минскпроект».

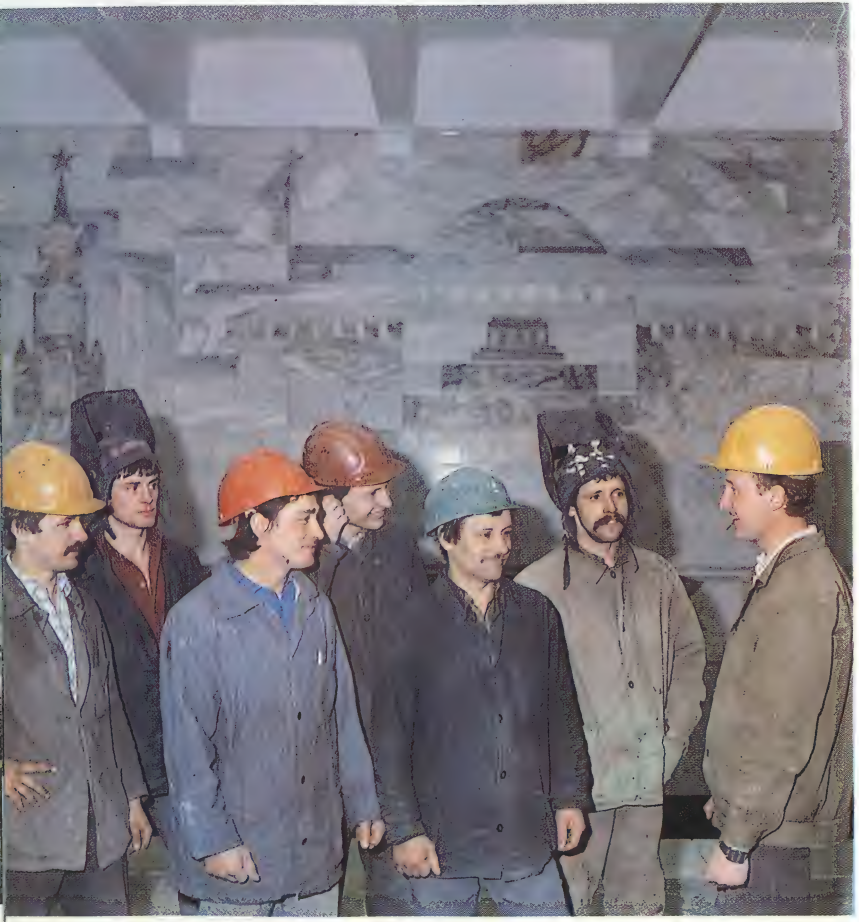
25. Брыгада будаўнікоў Героя Сацыялістычнай Працы С. Ф. Акуліча.

Бригада строителей Героя Социалистического Труда С. Ф. Акулича.

переход
переход

26. Брыгада праходчыкаў, якую ўзначальвае кавалер ордэна Леніна В. С. Кісялёў.

Бригада проходчиков, возглавляемая кавалером ордена Ленина В. С. Киселевым.



27. Станцыя метрапалітэна Плошча Якуба Коласа.

Станция метрополитена Площадь Якуба Коласа.

28. Тут нараджаюцца прыгажуны-МАЗы.

Здесь рождаются красавцы-МАЗы.

V8 turbo

29. У сталеліцейным цэху Мінскага трактарнага завода.

В сталелитейном цехе Минского тракторного завода.

30. Слесар мадэльнага цэха завода, дэлегат XXVII з'езда КПСС Ю. М. Вахромін.

Слесарь модельного цеха завода, делегат XXVII съезда КПСС Ю. Н. Вахромин.

КАМАЗ
57-43 UCR

31. Мікрараён Чыжоўка. Тут жывуць рабочыя прадпрыемстваў-гігантаў.

Микрорайон Чижовка. Здесь живут рабочие предприятий-гигантов.

32. У галоўным корпусе станкабудаўнічага завода імя С. М. Кірава.

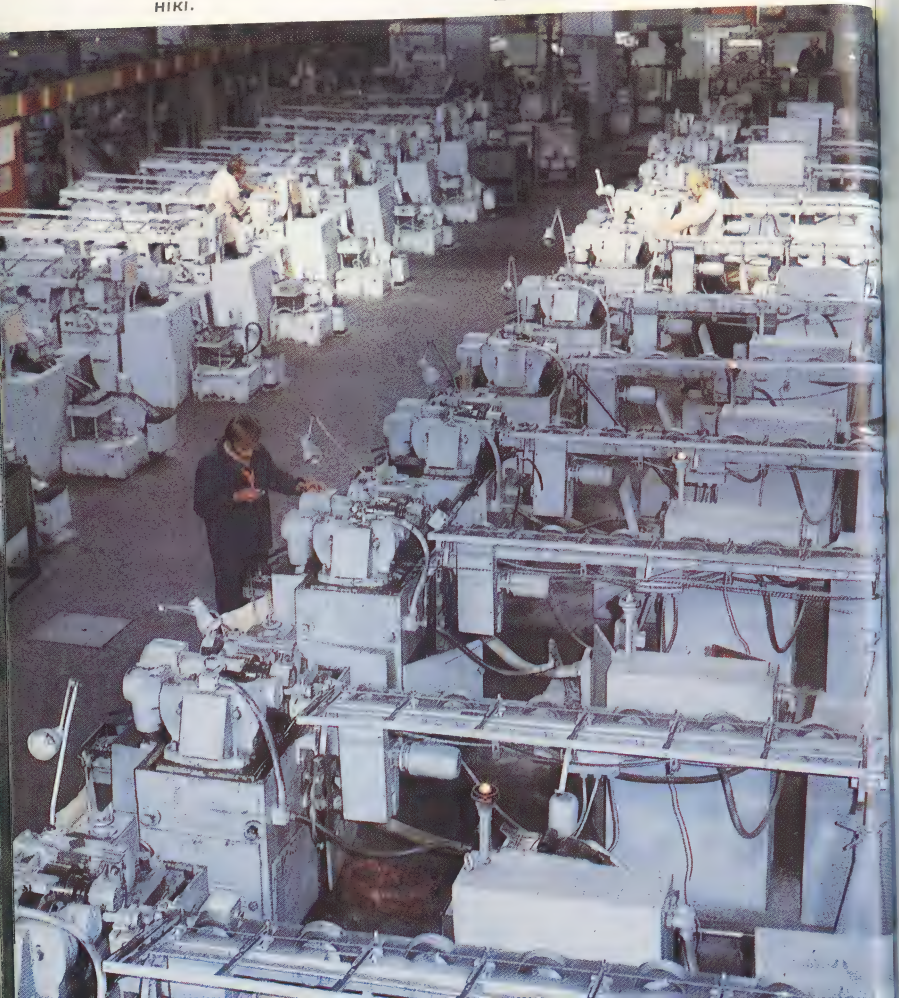
В главном корпусе станкостроительного завода имени С. М. Кирова.

33. Герой Сацыялістычнай Працы, брыгадзір кавалёў-штампоўшчыкаў МАЗа Я. А. Шуляк — член ЦК КПСС, дэпутат Вярхоўнага Савета СССР.

Герой Социалистического Труда, бригадир кузнецов-штамповщиков МАЗа Е. А. Шуляк — член ЦК КПСС, депутат Верховного Совета СССР.

34. Тут вырабляюць вядомыя на ўсю краіну падшыпнікі.

Здесь изготавливают известные на всю страну подшипники.



35. Герой Сацыялістычнай Працы, выпрабавальнік маторнага завода І. Я. Парфяненка сярод рабочых зборачнага цэха.

Герой Социалистического Труда, испытатель моторного завода И. Я. Парфененко среди рабочих сборочного цеха.

36. Рэгуліроўшчык НВА «Гранат» Аляксандр Нясцюк за наладкай прамысловага робата.

Регулировщик НПО «Гранат» Александр Нестюк за отладкой промышленного робота.

37. На ўчастку гібкай аўтаматызаванай вытворчасці.

На участке гибкого автоматизированного производства.

38. У цэху зборкі радыёапаратуры МВА «Гарызонт».

В цехе сборки радиоаппаратуры МПО «Горизонт».

39. Вытворчае аб'яднанне вылічальнай тэхнікі. Інжынеры-наладчыкі правяраюць ЭВМ перад адпраўкай заказчыку.

Производственное объединение вычислительной техники. Инженеры-наладчики проверяют ЭВМ перед отправкой заказчику.

40. «Тропікі» на мінскім вопытным механічным заводзе «Будмаш».

«Тропики» на минском опытном механическом заводе «Строймаш».

41. Інтэрнат гадзіннікавага завода.

Общежитие часового завода.

42. Майстар дакладнага часу.

Мастер точного времени.

43. У цэху рэспубліканскага Дома мадэляў трыкатажных вырабаў.

В цехе республиканского Дома моделей трикотажных изделий.

44. Зборачны канвеер завода «Электроніка» МВА «Інтэграл».

Сборочный конвейер завода «Электроника» МПО «Интеграл».

45. Кожную хвіліну са зборачных стапеляў мотавелазавода сыходзяць адзін матацыкл і два веласіпеды.

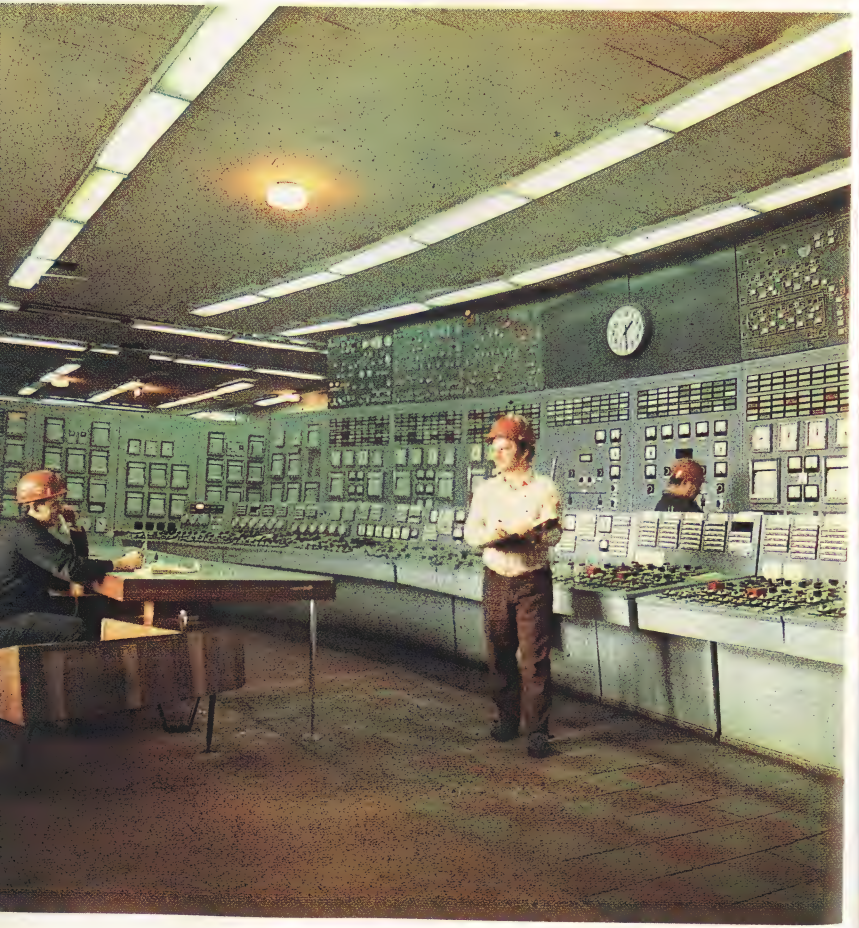
Каждую минуту со сборочных стапелей мотовелозавода сходит один мотоцикл и два велосипеда.

46. Ткачыха тонкасуконнага аб'яднання імя Ц. Я. Кісялёва, лаўрэат Дзяржаўнай прэміі СССР Т. М. Леановіч.

Ткачиха тонкосуконного объединения имени Т. Я. Киселева, лауреат Государственной премии СССР Т. М. Леонович.

47. На галоўным пульце ЦЭЦ-4.

На главном пульте ТЭЦ-4.



48. Перадавая брыгада фірменнага поезда «Мінск».

Передовая бригада фирменного поезда «Минск».

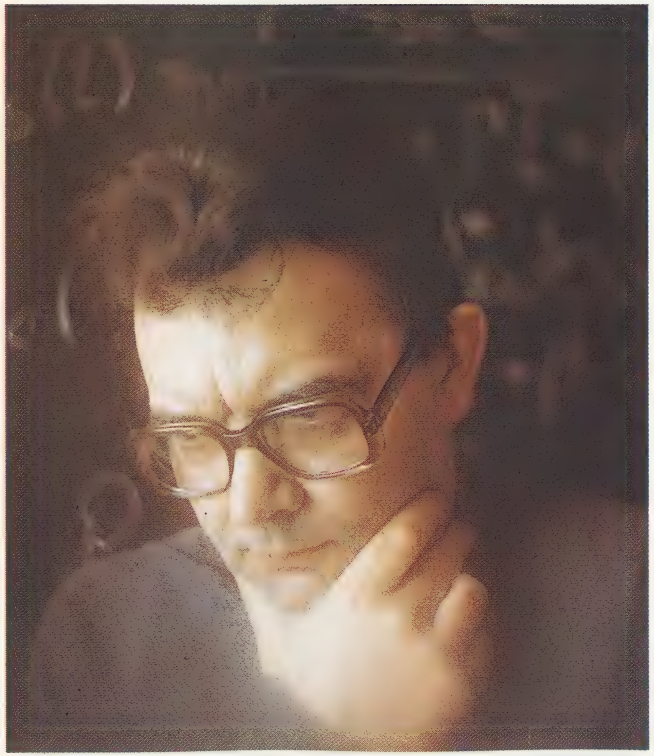
49. Аўтавакзал Усходні.

Автовокзал Восточный.

АКАДЭМІЯ НАВУК БССР

50. У дысплейнай зале Інстытута кібернетыкі АН БССР.

В дисплейном зале Института кибернетики АН БССР.



51. У навуковым свеце шырока вядома праца доктара фізіка-матэматычных навук Інстытута фізікі АН БССР, лаўрэата Дзяржаўнай прэміі СССР А. С. Рубанава.

В ученом мире широко известны труды доктора физико-математических наук Института физики АН БССР, лауреата Государственной премии СССР А. С. Рубанова.

52. Доктар хімічных навук, лаўрэат Дзяржаўнай прэміі СССР У. С. Салдатаў.

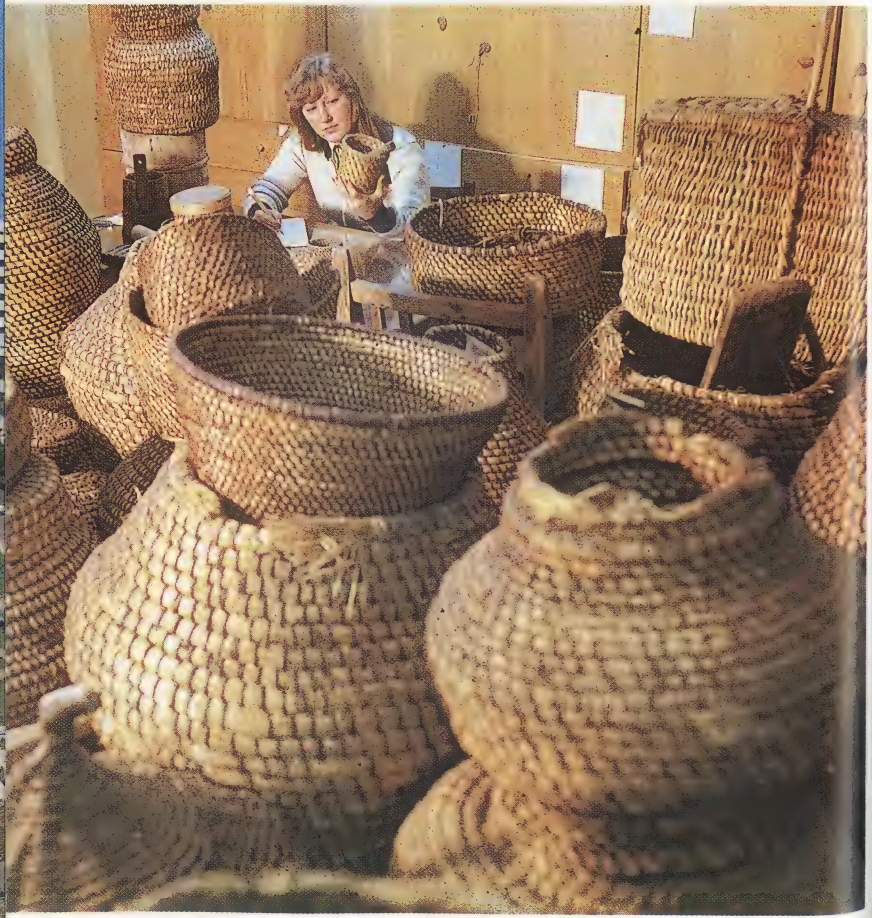
Доктор химических наук, лауреат Государственной премии СССР В. С. Солдатов.

53. У лабараторыі Інстытута батанікі АН БССР.

В лаборатории Института ботаники АН БССР.

54. Вырабы народных умельцаў у Інстытуце мастацтвазнаўства, этнаграфіі і фальклору АН БССР.

Изделия народных умельцев в Институте искусствоведения, этнографии и фольклора АН БССР.



55. У адной з лабараторый Інстытута парашковай металургіі.

В одной из лабораторий Института порошковой металлургии.

56. Рабочая цішыня ў чытальнай зале Дзяржаўнай бібліятэкі імя У. І. Леніна.

Рабочая тишина в читальном зале Государственной библиотеки имени В. И. Ленина.

57. Мірнага вам жыцця! Мирной вам жизни!

58. Дасягненні навукі — службе здароўя мінчан.

Достижения науки — службе здоровья минчан.

59. На стажыроўцы ў спецыяліста па дзіцячай неўралогіі прафесара Г. Г. Шанько.

На стажировке у специалиста по детской неврологии профессора Г. Г. Шанько.

60. Бальніца хуткай дапамогі заўсёды напагатове.

Больница скорой помощи всегда начеку.

61. Выраб салодкай прадукцыі.

Производство сладкой продукции.

62. Усім па густу печыва хлебазавода № 6.

Всем по вкусу изделия хлебозавода № 6.

63. Майстар-пекар хлебазавода № 1, дэлегат XXVII з'езда КПСС Г. І. Левус.

Мастер-пекарь хлебозавода № 1, делегат XXVII съезда КПСС Г. И. Леус.

64. Ва універсаме «Рыга». В универсаме «Рига».

65. Гандлёвы цэнтр «Вільнюс». Торговый центр «Вильнюс».

66. Кафэ «Сем пятніц». Кафе «Семь пятниц».

67. Майстэрства кулінара І. Р. Кукарэкі вядома ў многіх краінах свету.

Искусство кулинара И. Г. Кукареко известно во многих странах мира.

68. Заўсёды мнагалюдна пад купалам Цэнтральнага калгаснага рынка.

Всегда оживленно под куполом Центрального колхозного рынка.

69. У майстэрні тэрміновага рамонту.

В мастерской срочного ремонта.

70. Для юных мінчан — кафэ «Чароўны млын» і «Космас».

Для юных минчан — кафе «Волшебная мельница» и «Космос».

71. Сажалку ў батанічным садзе аблюбавалі лебедзі.

Пруд в ботаническом саду облюбовали лебеди.

72. Вядомыя беларускія паэты Максім Танк і Ніл Гілевіч.

Известные белорусские поэты Максим Танк и Нил Гилевич.

73. Тамара і Аляксандр Барысікі прыйшлі на свята друку разам са сваім сынам Дзмітрыем — паўтарамільённым жыхаром Мінска.

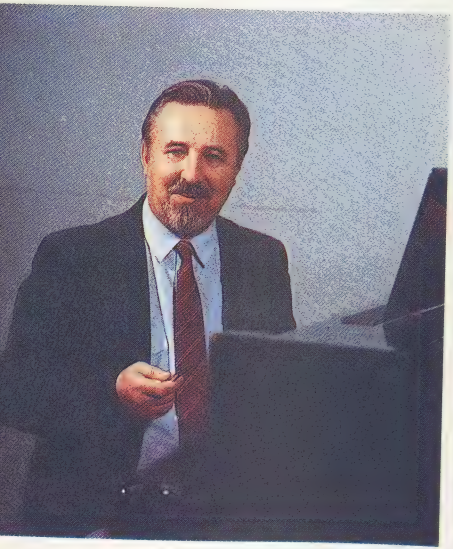
Тамара и Александр Борисики пришли на праздник печати вместе со своим сыном Дмитрием — полуторамиллионным жителем Минска.

74. Зала камернай музыкі Белдзяржфілармоніі.

Зал камерной музыки Белгосфилармонии.

75. Народны артыст СССР Яўген Глебаў.

Народный артист СССР Евгений Глебов.



76. Балет кампазітара Я. Глебава «Ціль Уленшпігель» з поспехам ідзе ў Беларускім тэатры оперы і балета.

Балет композитора Е. Глебова «Тиль Уленшпигель» с успехом идет в Белорусском театре оперы и балета.

77. Лаўрэаты Дзяржаўнай прэміі СССР, заслужаны артыст рэспублікі В. Філатаў і артыст В. Манаеў у спектаклі тэатра імя Янкі Купалы «Радавыя» па аднайменнай п'есе А. Дударава.

Лауреаты Государственной премии СССР, заслуженный артист республики В. Филатов и артист В. Манаев в спектакле театра имени Янки Купалы «Рядовые» по одноименной пьесе А. Дударева.

78. Славутая «Паўлінка» прыйшла на сцэну тэатра музычнай камедыі.

Знаменитая «Павлинка» пришла на сцену театра музыкальной комедии.

79. Запіс на тэлебачанні новай праграмы эстрадна-сімфанічнага аркестра Дзяржтэлерадыё БССР.

Запись на телевидении новой программы эстрадно-симфонического оркестра Гостелерадио БССР.

80. Тэатр пантамімы «Рух».

Театр пантомимы «Рух».

81. Лялечны тэатр аднолькава папулярны сярод дзяцей і дарослых.

Кукольный театр одинаково популярен среди детей и взрослых.

82. Спаборнічаюць юныя мастакі.

Соревнуются юные художники.

83. Выстаўка аднаго дня ў Троіцкім прадмесці.

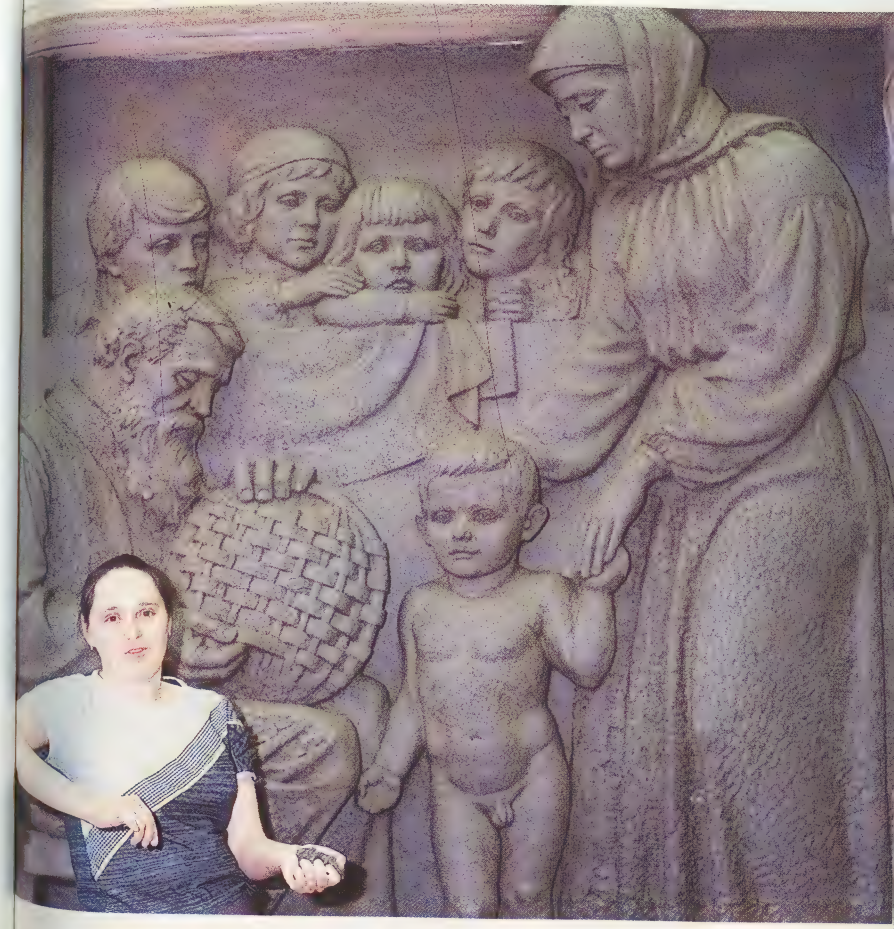
Выставка одного дня в Троицком предместье.

84. Народны мастак СССР, лаўрэат Дзяржаўных прэмій СССР і БССР Міхаіл Савіцкі.

Народный художник СССР, лауреат Государственных премий СССР и БССР Михаил Савицкий.

85. Скульптар Святлана Гарбунова ў майстэрні.

Скульптор Светлана Горбунова в мастерской.



86. Знаёмства з горадам лепш за ўсё пачынаць з Дзяржаўнага музея БССР.

Знакомство с городом лучше начинать с Государственного музея БССР.

87. У Палацы мастацтва.

Во Дворце искусства.

88. Кінатэатр «Кастрычнік». Кинотеатр «Октябрь».

89. У цырку заўжды аншлаг. В цирке всегда аншлаг.

90. На канцэрце «Песняроў» — як на свяце.

На концерте «Песняров» — как на празднике.

91. Танцавальныя ўзоры ансамбля «Харошкі».

Танцевальные узоры ансамбля «Хорошки».

92. Сваё ўменне дэманструюць народныя мастачкі.

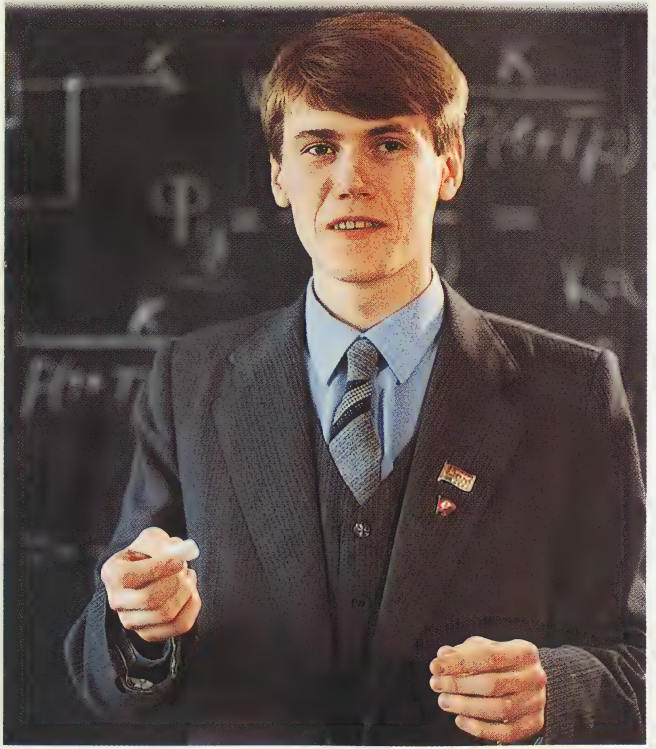
Свое умение демонстрируют народные мастерицы.

93. Ярмарка рамёстваў.

Ярмарка ремесел.

94. Гаспадары гэтага арыгінальнага збудавання — будучыя архітэктары.

Хозяева этого оригинального здания — будущие архитекторы.



95. Студэнт радыётэхнічнага інстытута, дэпутат Вярхоўнага Савета БССР Глеб Ерамееў.

Студент радиотехнического института, депутат Верховного Совета БССР Глеб Еремеев.

96. У радыётэхнічным інстытуце новыя рашэнні правяраюцца на практыцы.

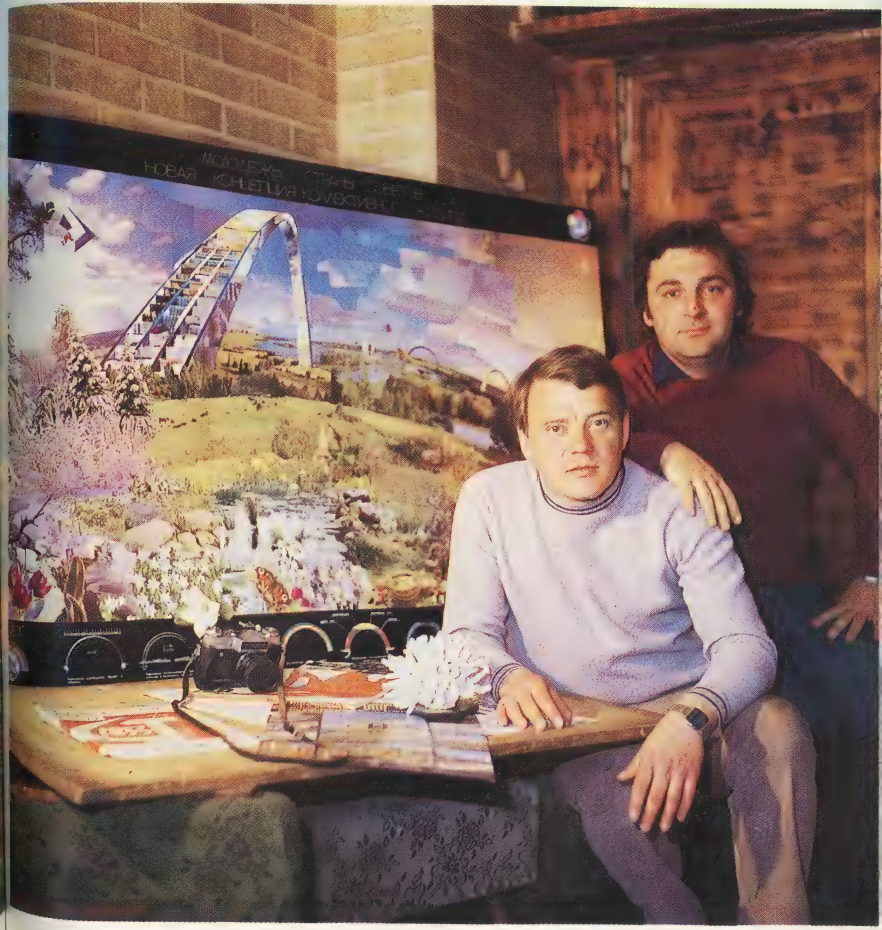
В радиотехническом институте новые решения проверяются на практике.

97. Студэнты з розных краін вучацца ў Беларускім політэхнічным інстытуце.

Студенты из разных стран учатся в Белорусском политехническом институте.

98. Архітэктары І. В. Марозаў і А. У. Марчанка за праект «Жыллё будучага» адзначаны ўзнагародамі на міжнародных выстаўках.

Архитекторы И. В. Морозов и А. В. Марченко за проект «Жилище будущего» отмечены наградами на международных выставках.



99. Студэнты аднадушна выступаюць у барацьбе за мір.

Студенты единодушно выступают в борьбе за мир.

100. Ля помніка юнаму партызану Марату Казею нясуць вахту піянеры.

У памятника́ юному партизану Марату Казею несут вахту пионеры.

101. Колькі новага, цікавага адкрываецца на ўроках народнага настаўніка СССР Г. А. Івановай! (СШ № 33).

Сколько нового, интересного открывается на уроках народного учителя СССР Г. А.Ивановой! (СШ № 33).

102. На ўроку асноў інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі ў сярэдняй школе № 19.

На уроке основ информатики и вычислительной техники в средней школе № 19.

103. Клічуць блакітныя дарожкі басейна «Янтарны» Мінскага аўтазавода.

Зовут голубые дорожки бассейна «Янтарный» Минского автозавода.

104. Урок працы ў сярэдняй школе № 6 вядзе заслужаны настаўнік БССР В. І. Баран.

Урок труда в средней школе № 6 ведет заслуженный учитель БССР В. И. Баран.

105. Калі ласка, у секцыю «маржоў»!

Добро пожаловать в сёкцию «моржей»!

106. Раўбічы — не толькі арэна міжнародных спаборніцтваў, але і месца адпачынку мінчан.

Раубичи — не только арена международных соревнований, но и место отдыха минчан.

107. Міжнародны маладзёжны цэнтр «Юнацтва» на Мінскім моры.

Международный молодежный центр «Юность» на Минском море.

108. На дыстанцыі воднага слалама — майстар спорту міжнароднага класа Генадзь Важнік.

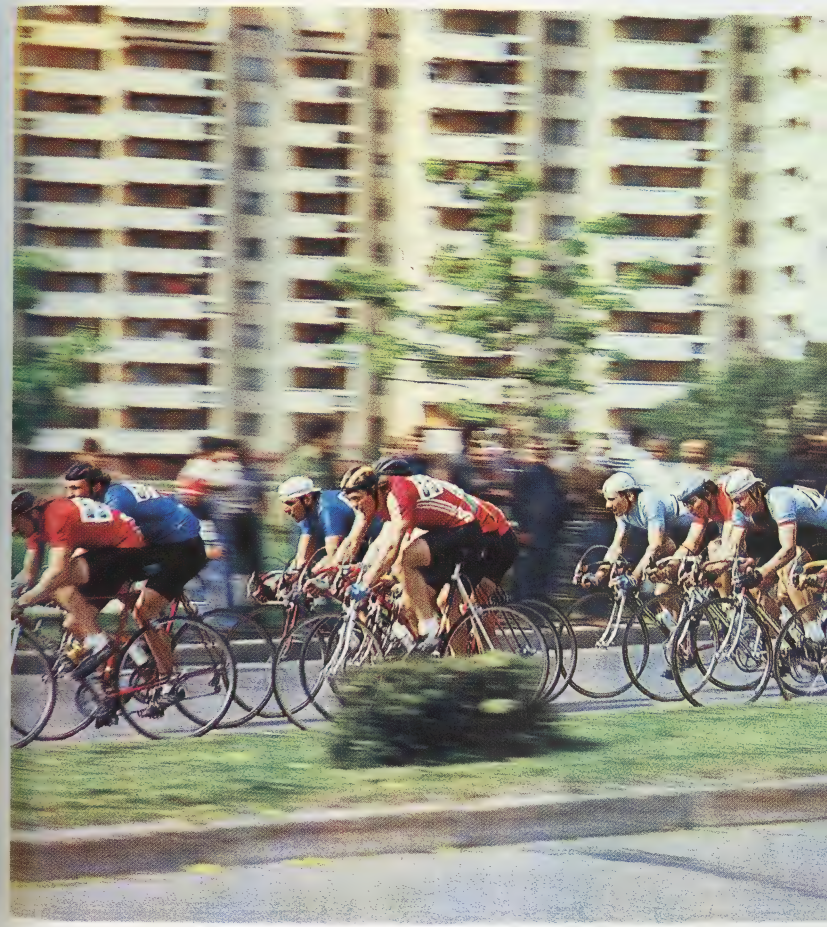
На дистанции водного слалома — мастер спорта международного класса Геннадий Важник.

109. Не заціхае жыццё на спартыўных пляцоўках стадыёна «Дынама».

Не затихает жизнь на спортивных площадках стадиона «Динамо».

110. Па вуліцах горада.

По улицам города.



111. Каля Мінска часта праходзяць спаборніцтвы па розных відах спорту.

Неподалёку от Минска часто проходят соревнования по различным видам спорта.

112. Пад ветразем — па Свіслачы.

Под парусом — по Свислочи.

113. Урачыстае адкрыццё Палаца піянераў.

Торжественное открытие Дворца пионеров.

114. Мір, Май, Праця! Мир, Май, Труд!

115. Мастацка-спартыўнае свята «Мінск-86».

Художественно-спортивный праздник «Минск-86».

116. Мільённы жыхар сталіцы Алег Басько дапамагае паўтарамільённаму жыхару Дзмітрыю Барысіку рабіць першыя крокі.

Миллионный житель столицы Олег Басько помогает полуторамиллионному жителю Дмитрию Борисику делать первые шаги.

117. Шчасця вам! Счастья вам!

MINSK

The history of old and ever young Minsk is deeply rooted in the remoted past. The city is first mentioned in Nestor's chronicle under 1067. It emerged as a fortress in the Polotsk Principality.

Let's make a tour of the city and look back into its yesterday. The memorial sites and museums will help us do it.

The State Museum of the Byelorussian SSR. Here one can see for himself the great economic, political and cultural significance of the historic unification of the Russian and Byelorussian peoples in 1793.

The city was growing. By the end of the last century its population numbered nearly 100 thousand. In 1895 electricity lit up the houses of distinguished and well-to-do citizens. A new unusual light came into a poor anol gloomy life of unfortunate people, the light of the revolutionary and political struggle for the better lot, for the right to be called human beings.

In 1917 the huge country was stirred up with ardent words of the first Lenin's decrees. On October 25 [November 7] the Executive Committee of the Minsk Soviet of the Workers' and Soldiers' Deputies issued its first historic document stating that the power in the city "has passed into the hands of the Soviet of the Workers' and Soldiers' Deputies".

The first Five-Year Plan periods alone saw the commissioning of 68 enterprises whose volume of production was 40 times more than that of the whole city's industry in 1913.

The Byelorussian State University and the Academy of Sciences of the Byelorussian SSR were set up.

The further advance was hampered by the war. The unvanquished city fought against Hitler's occupants for one thousand and one hundred days. The regional Communist Party committee as well as district Party committees and the Young Communist League committee were active underground, the Zvyazda newspaper was published illegally. 100 underground groups fought against the enemy.

The Minsk citizens piously revere the memory of the Soviet Army men, partisans and underground fighters who lost their lives in the struggle against Hitler's invaders. Their feats have been immortalized in the 38 metres high monument towering above Victory Square with the Eternal Flame at the foot of it. The Minsk Hero-City Obelisk shoots up high into the sky in Masherov Prospekt.

Durind the occupation Minsk was nearly razed to the ground. However, the patriotism of its citizens and fraternal assistance of other Soviet peoples made a real wonder, restored the city in the shortest time.

The Republic's postwar economy was being restored and developed rapidly. The year 1947 saw the first lorry come off the Minsk Motor Works conveyer and ten years after MAZ-530 lorry was awarded a Grand Prix of the International Industrial Exhibition in Brussels. In 1948 the Minsk Tractor Plant put out its first tractors. Since that time Belarus tractors have been awarded 13 gold medals at the international exhibitions and tairs.

New plants and factories producing ball-bearings, engines, motor cycles and bicycles, transfer lines, computers, radiators and refrigerators were commissioned one after another as were the worsted mill and the printery. All in all 150 industrial enterprises were put into operation.

Today the achievements of the city's economy can be seen at the BSSR Exhibition of National Economic Achievements. Refrigerators are exported to Austria, Britain and France, tractors to 70 countries of the world, the USA, Canada, Sweden included. 50 countries buy Byelorussian heavy-duty trucks.

Minsk can be called a city of students and scientists. 14 higher educational institutions train about 100 thousand people. Over 30 research institutes successfully function within the BSSR Academy of Sciences, besides there are 50 institutes doing research in various branches of national economy.

The book publishing houses offer the most diversified printed matter in Byelorussian, Russian and foreign languages.

The city is growing and so are its people. That growth is evident both in economic indices and spiritual life. The repertoires of the six Minsk theatres are constantly renovated with the best works by the Soviet and foreign classics.

The Minsk Pesnyary pop music company and the Khoroshki folk song and dance company are well known in many countries. The Byelorussian ballet is always a success when abroad.

Even Minsk citizens, though accustomed to everything, note to their surprise how their city gets more beautiful with every new day.
Up to fifteen thousand families move into new flats annually.
The restoration of the Troitskoye Suburb, the city's oldest quarter, is in progress.
Comfortable hotels Minsk, Yubileinaya, Planeta and a new 24-storeyed Belarus offer their services to the guests of Byelorussia's capital city.
The 40th anniversary of Byelorussia's liberation from Hitler's invaders was marked with the commissioning of the first Metro line with nine beautiful stations on it. The second line is under construction to be followed by the third one. The total length of the three lines will be 50 kilometres.
Close ties between Minsk and other cities have been established. It has "twinned" and expands friendly relations with seven foreign cities: Nottingham [Britain], Sendai [Japan], Bangalore [India], Luanda [Angola], Lyon [France], Merida [Mexico] and Detroit [USA]. It imposes a high responsibility. And first of all the responsibility of joint struggle for peace. For nothing can be more wonderful than smiles and flowers in the streets and squares, children's laughter in parks and gardens, the bright warm sun shining over the city.

1. House of Government in Lenin Square.
2. House-Museum of the 1st RSDLP Congress.
3. Room where the Congress delegates worked.
4. Building of the Central Committee of the Communist Party of Byelorussia.
5. In the sitting-hall of the 30th CPB Congress.
6. Eastern part of Lenin Prospekt starting the Moscow Highway.
7. Memorial Hall in Victory Square.
8. Victory Square on July 3, the Day of Liberation of Byelorussia from Hitler's invaders.
9. In memory of tankmen, the first liberators of Minsk.
10. Byelorussian State Museum of the History of the Great Patriotic War.
11. Victory Hall of the Museum.
12. Yakub Kolas Square.
13. Masherov Prospekt.
14. Nemiga reconstructs.
15. Monument to Maxim Gorky.
16. Monument to Maxim Bogdanovich near the Opera House.
17. Kalinin Square.
18. City Soviet Deputies discussing a microdistrict's development plan.
19. L. Tozik, Hero of Socialist Labour, erection gang leader.
20. Vesninka microdistrict, the youngest in the city.
21. First residence of the Minsk militia headquarters headed by M. Frunze.
22. Troitskoye Suburb, a part of old Minsk.
23. Starovilenskaya Street.
24. Honoured architect G. Sysoyev with his young collegues.
25. S. Akulich, Hero of Socialist Labour, with his construction team.
26. Yakub Kolas Square Metro station.
27. A team of drivers headed by V. Kiselyov.
28. MAZ trucks are made here.
29. Steel-casting shop of the Minsk Tractor Plant.
30. Yu. Vakhromin, a pattern shop fitter, delegate of the 27th CPSU Congress.
31. Chizhovka microdistrict.
32. Main building of the Kirov Machine-Tool Plant.
33. Hero of Socialist Labour, blacksmith team leader E. A. Shulyak of the Minsk Motor Works.
34. Minsk-made bearings are well known in this country.
35. I. Parfenenko, Hero of Socialist Labour, engine works tester, talking to the assembly shop workers.
36. A. Nestyuk of the Granat Association adjusting an industrial robot.
37. At the multipurpose automatic production section.
38. In the assembly shop of the Gorizont Production Association.
39. Computer Production Association. Checking computers.
40. "Tropics" at the Minsk Stroimash Mechanic Works.
41. Watch factory hostel.
42. Exact time master.
43. At the Minsk Knitting Mill.
44. Assembly line of the Elektronika factory.
45. The Minsk Motor-and Bicycle Works is one of the city's biggest.
46. T. Leonovich, a fine-cloth factory weaver, the USSR State Prize winner.

47. Control desk of the Thermoelectric Plant-4.
48. Front-rank team of the "Minsk" train.
49. Vostochny Bus Station.
50. Display room at the Cybernetics Institute, BSSR Academy of Sciences.
51. A. Rubanov of the BSSR Academy of Sciences Physics Institute, D. Sc. [Phys.-Math.], the USSR State Prize winner, is well known in the world of science.
52. V. Soldatov, D. Sc. [Chemistry], the USSR State Prize winner.
53. At a laboratory of the Botany Institute, BSSR Academy of Sciences.
54. Folk craftsmen's hand-made goods at the Institute of Art Studies, Ethnography and Folklore, BSSR Academy of Sciences.
55. At a laboratory of the Powder Metallurgy Institute.
56. In the reading-hall of the Lenin State Library.
57. Peace be yours!
58. Scientific achievements serve public health.
59. Professor G. Shanko, a specialist in children's nephrology, instructing his students.
60. First-aid clinic is always on the alert.
61. Sweetmeats production.
62. Products of Bakery No. 6 are to everybody's taste.
63. G. Leus, a skilled baker, delegate of the 27th CPSU Congress.
64. In the Riga supermarket.
65. Vilnius Trading Centre.
66. Seven Fridays cafe.
67. Art of I. Kukareko's cookery is known in many countries of the world.
68. Trade is always brisk at the Central Market.
69. In the urgent repair shop.
70. Children's cafés "Magic Windmill" and "Kosmos".
71. A pond in the Botanical Gardens.
72. Byelorussian poets Maxim Tank and Nil Gilevich.
73. Tamara and Alexander Borisiks came to mark the Press Day together with their son Dmitry, a 1.5-millionth Minsk citizen.
74. Chamber music hall of the Byelorussian Philharmonic Society.
75. People's Artist of the USSR Evgeny Glebov
76. Composer's ballet "Till Ulenspigel" is always a success at the Byelorussian Opera and Ballet House.
77. Scene from A. Dudarev's play "The Privates" staged at the Yanka Kupala Theatre.
78. Famous "Pavlinka" staged at the Musical Comedy Theatre.
79. Recording a new programme of the Byelorussian Radio and TV Orchestra.
80. Rukh Pantomime Theatre.
81. Puppet-show is popular both with children and adults.
82. Young artists competing.
83. One-day show in Troitskoye Suburb.
84. Mikhail Savitsky, People's Artist of the USSR, the USSR and BSSR State Prize winner.
85. Sculptor Svetlana Gorbunova in her studio.
86. BSSR State Museum is the best place to begin the tour of the city with.
87. In the Palace of Arts.
88. Oktyabr Cinema.
89. Circus is always full.

90. Pesnyary pop music group performing.
91. Khoroshki folk dance company.
92. Seamstresses show their skills.
93. Trade fair.
94. Future architects study here.
95. Gleb Eremeyev, a student of the Radio Engineering Institute, Deputy of the BSSR Supreme Soviet.
96. At the Minsk Radio Engineering Institute.
97. Students from many countries study at the Byelorussian Polytechnic Institute.
98. Architects I. Morozov and A. Marchenko were awarded prizes of international exhibitions for their project 'Dwelling of the Future'.
99. Students are unanimous in their struggle for peace.
100. At the monument to young partisan Marat Kazei.
101. Lessons given by G. Ivanova, People's Teacher of the USSR, are always interesting.
102. At a school lesson in information science and computer engineering.
103. In the Yantarny swimming-pool.
104. V. Baran, Honoured Teacher of the BSSR, giving, a labour lesson.
105. Welcome to the winter-swimmers' club.
106. Raubichi Sports Centre.
107. Yunost International Youth Centre near Minsk.
108. Big time water skier Gennady Vazhnik.
109. Dynamo Stadium's sporting grounds are always crowded.
110. In the city streets.
111. Numerous sport competitions are held in Minsk.
112. Sailing along the Svisloch.
113. Inauguration of the Young Pioneers' Palace.
114. Peace May, Labour.
115. Minsk-86 Arts and Sports Festival.
116. Oleg Basko, a millionth Minsk citizen, helping Dmitry Borisik, a 1,5-millionth citizen, with his first steps.
117. Good luck to you!

MINSK

Les origines de Minsk, à la fois jeune et ancien, remontent à la plus haute antiquité. Il se trouve mentionné pour la première fois dans les "Récits des années du temps" de l''an 1067. A son apparition il fut une place forte de la principauté de Polotsk.

Visitons notre ville. Jetons un coup d'oeil dans son passé. Les lieux mémorables et les musées nous en rendront de grands services.

Musée d'Etat de la RSS de Biélorussie. On y voit de ses propres yeux que l'unification des peuples russe et biélorusse, en 1793, avaient eu pour eux une grande importance économique, politique et culturelle.

La ville se développait sans cesse. Vers la fin du siècle passé, elle comptait environ 100 000 âmes. En 1895, l'élecfricité fut installée dans les maisons de la noblesse et des gens aisés. Mais une nouvelle lumière, celle de la lutte révolutionnaire pour une destinée meilleure, éclaira une vie maussade des dépossédés.

En 1917, les paroles ardentes des premiers décrets léninistes secouérent notre immense pays. Le comité exécutif du Soviet des députés des ouvriers et des soldats promulga, le 25 octobre (le 7 novembre du calendrier nouveau), un document de portée historique constatant que «le pouvoir est passé aux Soviets des députés des ouvriers et des soldats».

Rien que durant les premiers quinquennats il a été mis en service 68 entreprises qui avaient fabriqué 40 fois plus de produits que toute l'industrie de Minsk en 1913. On avait construit des bâtiments spacieux de l'Université d'Etat de Biélorussie et de l'Académie des sciences de la RSS de Biélorussie.

La guerre avait interrompu l'épanouissement de Minsk. Au cours de 1 100 jours, la ville insoumise avait combattu contre les hitlériens. Le comité de région et ceux des arrondissements du Parti, le comité unifié du Komsomol menaient activement leurs actions. On faisait paraître le journal clandestin Zviazda (Etoile). 100 groupes de résistants avaient été formés.

Les Minskois vénèrent la mémoire des partisans et des résistants qui avaient péri en lutte contre les envahisseurs germano-fascistes. En leur honneur, sur la place de la Victoire se dresse le monument haut de 38 mètres. La Flamme éternelle brûle au pied du monument.

L'obélisque «Minsk, ville-héros» s'élance dans le ciel sur l'avenue Machérov.

Sous l'occupation Minsk avait été presque entièrement détruit. Toutefois, le patriotisme de ses habitants, l'assistance des peuples soviétiques frères avaient fait un miracle. En bret délai, la ville a éte relevée des cendres. L'économie de la république se développait aux rythmes rapides.

En 1947, l'usine automobile avait sorti le premier camion, et dix ans après le MAZ-530 avait recu le Grand prix à l'exposition industrielle internationale de Bruxelles. Les premiers tractaurs Belarus firent fabriqués en 1948. Depuis, ils ont été décorés de 13 médailles d'or aux foires et expositions internationales.

Les entreprises suivantes entraient en service une après l'autre: usines de roulements, de moteurs, de motocycles et de bicyclettes, de lignes automatiques, de calculatrices électroniques, de réfrigérateurs, filature de laine peignée, imprimerie, en tout 150 ouvrages industriels.

Les succès économiques de la ville sont représentés à l'Exposition des réalisations de l'économie nationale de la RSS de Biélorussie. Les produits des entreprises de Minsk sont exportés vers plus de 80 pays du monde. Les réfrigérateurs sont livrés en Autriche, en Angleterre, en France; les tracteurs dans 70 pays dont les Etats-Unis, le Canada, la Suède. 50 pays achètent des camions gros porteurs.

On peut appeler Minsk la ville des étudiants et de la pensée scientifique. L'Academie des ciences de la RSS de Biélorussie regroupe plus de 30 Instituts de recherche et 50 Instituts de recherche sectoriels.

Les maisons d'édition font paraître des livres tout différents en biélorusse, en russe et en langues étrangères.

Les gens grandissent avec leur ville. Cela se laisse voir non seulement dans les résultats économiques mais aussi dans la vie spirituelle.Les meilleures oevres des auteurs classiques, sovietiques et étrangers, sont mises en scène dans les six théâtres.

L'ensemble vocal et instrumental

Pesniary, l'ensemble vocal et chorégraphique Khorochki sont connus dans plusieurs pays du monde. Le ballet biélorusse a toujours du succès á l'étranger.

Même les Minskois constatent avec satisfaction que leur ville embellit de jour en jour.

Chague année presque 15 000 familles reçoivent de nouveaux logements. On continue de restaurer la plus vieille partie de la ville — le faubourg Sainte-Trinité.

Les visiteurs de la capitale biélorusse sont logés dans les hôtels tout confort Minsk, Yubileinala, Planéta et l'hôtel Belarus de 24 étages, récemment bâti.

La première ligne du métro a été mise en service le jour de la libération de la république des envahisseurs germano-fascistes. La deuxième ligne est en cours de construction, puis ce sera le tour de la troisième. La lonqueur totale des trois lignes atteindra 50 kilomètres.

Des liens amicaux de Minsk avec d'autres villes deviennent toujours plus étroits. Il a aujourd'hui sept villes-jumelles: Nottinham (Angleterre), Sendai (Japon), Bangalore (Inde), Luanda (capitale de l'Angola), Lyon (France), Mérida (Mexique), Détroit (Etats-Unis). Cela engage à beaucoup, surtout à la lutte commune pour la paix car il n'y a rien de plus beau que les sourires et les fleurs dans les rues et sur les places, le rit d'entants dans les parcs, un soleil chaud brillant au-dessus de la ville.

1. Siége du gouvernement sur la place V. I. Lénine.
2. Maison-musée du 1er congrès du POSDR.
3. Des séances du congrès se sont tenues dans cette chambre.
4. Siège du Comité Central du Parti Communiste de Bélorussie.
5. Dans la salle des séances du XXX^{e} congrès du PC de Biélorussie.
6. Avenue Lénine dans la partie Est de la ville.
7. Dans la salle commémorative sur la place de la Victoire.
8. Le 3 juillet sur la place de la Victoire. Festivités en l'honneur de la libération de la Biélorussie des envahisseurs nazis.
9. A la mémoire des tankistes, premiers libérateurs de Minsk.
10 Musée biélorusse d'Etat d'histoire de la Grande Guerre Nationale.
11. Dans la salle de la Victoire du musée.
12. Place Iakoub Kolas.
13 Sur l'avenue Machérov.
14. Nouveaux immeubles dans la rue Némiga.
15 Le monument à Maxime Gorki dans le parc portant son nom.
16 Monument à Maxime Bogdanovitch près du théâtre d'opéra et de ballet
17. Place Kalinine.
18. La commission de députésdu Soviet de ville vérifie le plan d'un quartier Résidentiel.
19. L. Tosik, Héros du Travail Socialiste, chef d'équipe de monteurs.
20. Nouveau quartier résidentiel «Vesnianka».
21. Les premières années du pouvoir soviétique, cette maison dans la rue K. Marx avait abrité l'état-major de la milice de Minsk.
22. Faubourg Sainte-Trinité, un coin du vieux Minsk.
23. Rue Starovilenskaïa.
24. Architecte émérite G. Syssoev avec des jeunes architectes.
25. Equipe de bâtisseurs de A. Akoulitch, Héros du Travail Sociliste.
26. Station du métro «Place Iakoub Kolas».
27. L'équipe de fonceurs dirigée par V. Kisselev.
28. On y construit les MAZ.
29. Dans la fonderie de l'usine de tracteurs de Minsk.
30. Y. Vakhromei, ajusteur de l'atelier de modelage de l'usine, délégué du XXVII^{e} congrès du PCUS.
31. Quartier résidentiel «Tchijovka».
32. Bâtiment principal de l'usine de machines-outils S. Kirov.
33. E. A. Choulak, Héros du Travail Socialiste, chef d'équipe d'emboutisseurs de l'usine automobile de Minsk.
34. On y fabrique des paliers connus dans tout le pays.
35. I. Parfenenko, Héros du Travail Socialiste, opérateur d'essai de l'usine de moteurs.
36. Le régleur A. Nestok du groupement science-production «Granat»,
37. Secteur de la production automatique souple.
38. Groupement de production „Gorisont» de Minsk.
39. Groupement de production de la technique de calcul.
40. «Tropiques» à l'usine mécanique d'expérimentation «Stroïmach» de Minsk.
41. Foyer de l'horlogerie.
42. Maître du temps précis.

43. Dans un atelier de la bonneterie de Minsk.
44. Chaîne de montage de l'usine «Electronique».
45. Un motocycle et deux bicyclettes sortent chaque minute de l'usine de motocycles et de bicyclettes.
46. T. Léonovitch, tisseuse du groupement de draps fins T. I. Kisselev.
47. Pupitre principal de la centrale thermique 4.
48. Equipe d'avant-garde du train spécial «Minsk».
49. Gare routière «Vostotchny».
50. Dans la salle d'afficheurs de l'Institut de cybernétique de l'Académie des sciences de Biélorussie.
51. Les ouvrages d'A. Roubanov, docteur en phisique et mathématiques, sont bien connus dans le monde scientifique.
52. V. Soldatov, docteur en chimie, lauréat du prix d'Etat de l'URSS.
53. Dans un laboratoire de l'Institut de botanique de l'Académie des scences de Biélorussie.
54. Dans un laboratoire de l'Institut de métallurgie des poudres.
56. Le silence règne dans la salle de lecture de la Bibliothèquie d'Etat V. I. Lénine.
57. Que votre vie soit pacifique:
58. Réalisations de la science au service de la santé des Minskois.
59. On fait du stage chez le spécialiste de la neurologie enfantine G. Chanko.
60. Hôpital de secours d'urgence.
61. Production des friandises.
62. Produits de l'usine de panification n°6.
63. G. Leus, boulanger de l'usine de panification n°1, délégué du XXVII^{e} congrès du PCUS.
64. Magasin d'alimentation «Riga».
56. Centre de commerce «Vilnius».
66. Café «Sept vendredis».
67. L'art culinaire d'I. Koukaréko est connu dans plusieurs pays du monde.
68. Il y a toujours foule au Marché central kolkhozien.
69. Atelier de réparation d'urgence.
70. Cafés «Moulin magique» et «Cosmos» pour les jeunes Minskois.
71. Cet étang est un lieu préféré de cygnes au jardin botanigue.
72. Poètes biélorusses célèbres Maxime Tank et Nil Guilévitch.
73. Tamara et Alexandre Borissik avec son fils Dmitri, un millionième et demi habitant de Minsk, à la fête de la presse.
74. Salle de la musique de chambre à la Philharmonie de Biélorussie.
75. Artiste du Peuple de l'URSS Evguéni Glébov.
76. Ballet Till Eulenspiegel de Glébov sur la scène du théâtre d'opéra et de ballet de Biélorussie.
77. La piece de A. Doudarev Hommes de *troupe* est mise en scène au théâtre Ianka Koupala.
78. La célèbre Pavlinka sur la scène du théâtre de comédie lyrique.
79. L'orchestre de musique légère et symphonique à la télévision.
80. Théâtre de pantomime «Roukh».
81. Le théâtre de marionnettes est populaire tant parmi les enfants que parmi les adultes.
82. Concours des jeunes peintres.
83. Exposition d'une seule journée au faubourg Sainte-Trinité.
84. Mikhail Savitski, artiste du Peuple de l'URSS, lauréat des prix d'Etat de l'URSS et de la RSS de Biélorussie.
85. Sculpteur Svetlana Gorbounova dans son atelier.
86. Pour découvrir la ville, il faut commencer par le musée d'Etat de la RSS de Biélorussie.
87. Dans le Palais des arts.
88. Cinéma «Octiabre».
89. Le cirque fait toujours salle comble.
90. Concert de l'ensemble «Pesniary».
91. Prestation de l'ensemble «Khorochki».
92. Des artistes populaires font montre de leur maîtrise.
93. A la foire des articles artisanaux.
94. Cet édifice est réservé aux futurs architectes.
95. Gleb Erémeev, étudiant de l'Institut radiotechnique, député du Soviet Suprême de la RSS de Biélorussie.
96. A l'Institut radiotechnique, de nouveles solutions se vérifient en pratique.
97. Les étudiants des différents pays étudient à l'Institut polytechnique de Biélorussie.
98. Les architectes I. Morosov et A. Martchenko ont reçu des décorations aux expositions internationales pour le projet «Logement de l'avenir».
99. Les étudiants en lutte pour la paix.
100. Des pionniers montent la garde près du monument au jeune partisan Marat Kazei.
101. G. Ivanova, professeur du Peuple de l'URSS (école secondaire n°33).
102. Leçon d'informatique et de technique de calcul à l'école secondaire °19.
103. Piscine «Iantarni» de l'usine automobile de Minsk.
104. Le professeur émérite B. Baran donne une leçon de travail.
105. Soyez les bienvenus dans le groupe des «morses».
106. Complexe sportif «Raoubitchi».
107. Centre international de la jeunesse «Younost» sur la mer de Minsk.
108. Guennadi Vajnik, maître ès sports de classe internationale.
109. Il y a toujours du monde sur les terrains de sport du stade «Dynamo».
110. Dans les rues de la ville.
111. Des compétitions de différents sports ont lieu souvent aux environs de Minsk.
112. Sur la Svislotch sous la voile.
113. Inauguration du Palais des pionniers.
114. Paix, Mai, Travail.
115. Fête artistique et sportive «Minsk-86».
116. Le millionième habitant de la capitale Oleg Basko aide de millionième et demi habitant Dmitri à faire les premiers pas.
117. Que vous soyez toujours heureux.

MINSK

Das altehrwürdige und zugleich so jung aussehende Minsk kann auf Jahrhunderte ereignisreicher Geschichte zurückblicken. Seine erste Nennung in der «Nestorchronik» datiert aus dem Jahr 1067. Die Stadt entstand als eine Burg des Fürstentums Polozk.

Vergangenheit und Gegenwart erschließen sich zahlreichen Gästen von Minsk in seinen Museen und an Gedenkstätten. Ein Besuch im Staatsmuseum der BSSR läßt vor allem die historische Bedeutung der Wiedervereinigung des russischen und belorussischen Volkes im Jahre 1793 für ihre ökonomische, politische und kulturelle Entwicklung erkennen.

Die Stadt wuchs. An der jahrhundertwende zählte sie bereits fast 100 000 Einwohner. 1895 erschienen in den Häusern wohlhabender vornehmer Stadtbürger die ersten Glühlampen. Es war doch ein anderes Licht, das das elende und trostlose Leben der armen Menschen erhellte, das Licht der revolutionären Flamme.

Im Jahre 1917 erschütterten die offenen Worte der ersten Leninschen Dekrete das gesamte Land. Das Exekutivkomitee des Minsker Sowjets der Arbeiter-und Soldatendeputierten erließ am 25. Oktober (7. November) sein erstes historisch bedeutsames Dekret, das den Übergang ber Macht in del Stadt an den Sowjet verkündete.

Noch in den Jahren der ersten Planjahrfünfte nahmen in der BSSR 68 Betriebe ihre Produktion auf. Sie lieferten 40mal soviel Erzeugnisse, wie 1913. Es entstanden helle Gebäude der Belorussischen Universität und der Akademie der Wissenschaften der BSSR.

Die weitere Aufbauarbeit wurde durch den Krieg unterbrochen. 1100 Tage dauerte der mutige Kampf, angeleitet von dem illegalen Gebietskomitee und mehreren Bezirkskomitees der Kommunistischen Partei sowie dem Bezirkskomitee des Komsomol. Als Organ der Untergrundbewegung erschien die Zeitung «Swjasda (Stern). Über 100 Gruppen der Widerstandskämpfer zetzten den Okkupanten zu.

Die Minsker bewahren allen in diesem Krieg gefallenen Sowjetsoldaten, Partisanen und Illegalen ein ehrendes Andenken. An sie erinnern ein Monument auf dem Platz des Sieges, wo die Ewige Flamme lodert, und das Denkmal Minsk — Heldenstadt am Mascherow-Prospekt.

Die Stadt hatte sehr viel durch den Krieg gelitten. Es waren aber Aufbauwillen ihrer Einwohner und tatkräftige Hilfe der sowjetischen Brudervölker, die die Stadt innerhalb kurzer Frist wiederbelebten. In raschem Tempo entwickelte sich ebenfalls die Wirtschaft der Republik. Im Jahre 1947 rollte der erste Lastkraftwagen aus dem Tor des Minsker Automobilwerkes, und zehn Jahre nach wurde der Lkw Mas 530 auf der Internationalen Ausstellung in Brüssel mit dem Grand Prix gewürdigt. 1948 nahm das Minsker Traktorenwerk seine Produktion auf.

Nun sind es insgesamt 13 Goldmedaillen, die auf internationalen Ausstellungen und Messen dem Traktor «Belarus» verliehen wurden.

Zu diesen beiden Industrieriesen gesellten sich in Kürze weitere Betriebe, die Kugellager, Motoren, Fahr-und Motorräder, Fließstraßen, Elektronenrechner, Kühler, Kühlschränke, Gewebe produzieren. Insgesamt sind es 150 Werke.

Die BSSR-Ausstellung der Errungenschaften der Volkswirtschaft gibt einen klaren Einblick in den heutigen Entwicklungsstand der belorussischen Wirtschaft. Mehr als 80 Länder der Welt führen heute Erzeugnisse aus Minsk ein. So werden die Kühlschränke in Österreich, England und Frankreich, die Traktoren in den USA, Kanada, Schweden, insgesamt in 70 Ländern, die GroBraum-Krattwagen in 50 Ländern verkauft.

Mit 14 Hochschulen, an denen etwa 100 000 Studenten registriert sind, trägt Minsk seinem Ruf als Stadt des Wissens Rechnung. Bei der Akademie der Wissenshaften der BSSR sind über 30 Forschungs- und rund 50 zweigbezogene Institute tätig.

Zum Lieferprogramm belorussischer Verlage gehören verschiedenste Ausgaben in Belorussisch, Russisch und vielen Fremdsprachen.

Mit dem ökonomischen Aufschwung der Stadt entwickelt sich auch ihr geistiges Leben. Sechs Minsker Bühnen bringen beste klassische Stücke sowjetischer und ausländischer Autoren. Die Vokal- und Instrumentalgruppe Pesnjary sowie die folkloristische Gesangs- und Tanzgruppe Choroschki sind in vielen Ländern bekannt. Auch das belorussische Ballett hat im Ausland einen großen Erfolg.

Selbst für die Einheimischen ist es erstaunlich, wie rasch sich die Stadt verjüngt und schöner wird.

Jährlich halten bis 15 000

Familien Einzug.
Der alte Stadtteil, die Troizkoje-Vorstadt, wird weiter restauriert.
Für Gäste aus nah und fern stehen bequeme Zimmer in den Hotels «Minsk», «Jubilejnaja» und «Planeta» bereit. Im Bau ist das 24-stöckige Interhotel «Belarus».
Zum 40. Jahrestag der Befreiung Belorußlands von den faschistischen Eroberern ging in Minsk die erste Metrolinie mit neun schön gestalteten Stationen in Betrieb. Jetzt baut man schon an der zweiten Linie, und die dritte steht nun an der Reihe. Dann wird ihre Gesamtlänge rund 50 Kilometer erreichen.
Minsk unterhält feste freundschaftliche Beziehungen zu vielen Städten im Ausland und baut sie aus. Es hat sieben Partnerstädte: Nottingham in England, Sendhai in Japan, Bangalore in Indien, die angolanische Hauptstadt Luanda, Lyon in Frankreich, Merida in Mexiko und Detroit in den USA. Und die Minsker fühlen sich dazu verpflichtet, ihren Beitrag vor allem zum weltweiten Kampf für den Frieden weiter zu vergrößern. Denn auch ihnen liegt viel daran, daß das Leben in Stadt und Land pulsiert, die Kinder in Geborgenheit aufwachsen und die helle Sonne immer scheint.

1. Regierungsgebäude am Leninplatz.
2. Gedenkstätte des I. Parteitages der SDAPR.
3. In diesem Zimmer fand der Parteitag statt.
4. Sitz des Zentralkomitees der KPB.
5. Der XXX. Parteitag der KPB berät.
6. Am Lenin-Prospekt im Ostteil der Stadt.
7. Im Gedenksaal am Platz des Sieges.
8. Belorußland feiert den Tag seiner Befreiung.
9. Zur Erinnerung an die Befreier Minsks.
10. Museum für Geschichte des Großen Vaterländischen Krieges.
11. Im Museumssaal des Sieges.
12 Jakub-Kolas-Platz.
13. Am Mascherow-Prospekt.
14. So wird die Nemiga-Straße bebaut.
15. Maxim-Gorki-Denkmal im Gorki-Park.
16. Maxim-Bogdanowitsch-Denkmal vor der Oper.
17. Blick auf den Kalinin-Platz.
18. Der Stadt-Bebauungsplan wird beraten.
19. Der Montagearbeiter, Held der sozialistischen Arbeit, L. Tosik.
20. Das neueste Wohngebiet Wesninka im Bau.
21. Hier befand sich der erste Stab der Minsker Miliz.
22. Mit Sorgfalt restauriert: Troizker Vorstadt.
23. Starowilenska-Straße.
24. Verdienter Architekt G.Syssojew mit angehenden Baumeistern.
25. Baubrigade des Helden der sozialistischen Arbeit, S. Akulitsch.
26. Metrostation «Jakub-Kolas-Platz».
27. Schachthauer-Brigade W. Kisselews, Trägers des Leninordens.
28. Montage der Kipper «Mas».
29. In der Stahlgießerei des Minsker Traktorenwerkes.
30. Der Schlosser des Werkes J. Wachromin war Delegierter des XXVII. Parteitages der KPdSU.
31. Im Wohngebiet Tschishowka.
32. In der Werkzeugmaschinenfabrik „Sergej Kirow".
33. J. Schulak, Brigadier der Stanzer im Minsker Autowerk, Held der Sozialistischen Arbeit.
34. Kugellager aus Minsk sind im Lande gefragt.
35. I. Parfenenko, Motorenprüfer, Held der Sozialistischen Arbeit.
36. A. Nestuk, Einrichter in einer Forschungs-Produktions-Vereinigung.
37. Abteilung Flexible automatisierte Produktion.
38. Montage der Radiogeräte.
39. In der Produktionsvereinigung für Rechentechnik.
40. „Tropen" in der Maschinenfabrik.
41. Arbeiterheim der Uhrenfabrik.
42. Für genaue Zeit wird gesorgt.
43. Obertrikotagen aus Minsk.
44. Am Montageband der Produktionsvereinigung „Integral".
45. Jede Minute ein Motor-und zwei Fahrräder.
46. Die beste Weberin T. Leonowitsch ist Staatspreisträgerin.
47. In der Steuerzentrale des Heizkraftwerkes.
48. Die beste Bedienungsmannschaft des Reisezuges „Minsk".
49. Autobahnhof Ost.
50. Rechentechnik im Institut

für Kybernetik.
51. A. Rubanow, Doktor der Physik und Mathematik, Staatspreisträger.
52. W. Soldatow, Doktor der Chemie, Staatspreisträger.
53. In einem Labor des Forschungsinstitutes für Botanik.
54. Volkskunst im Institut für Kunstwissenschaft und Folklore.
55. In einem Labor des Instituts für Pulvermetallurgie.
56. Lesesaal der Lenin-Bibliothek.
57. In Geborgenheit des Friedens.
58. Im Dienst des Gesundheitswesens.
59. Professor G. Schanko spezialisiert sich auf die Kindernephrologie.
60. Erste-Hilfe-Krankenhaus.
61. Süßwaren sind immer begehrt.
62. Minsker Backwaren.
63. Der beste Bäcker der Stadt, G. Leus.
64. In der Kaufhalle „Riga".
65. Geschäftszentrum „Vilnius".
66. Café „Sieben Freitage".
67. Der Kochkünstler I. Kukareko ist sehr bekannt.
68. In der Zentralny-Markthalle.
69. Dringende Reparaturen.
70. Kindercafés „Zaubermühle" und „Kosmos".
71. Schwänenteich im botanischen Garten.
72. Maxim Tank und Nil Gilewitsch, belorussische Dichter.
73. Die Familie Borissik mit dem Sohn Dmitri, dem anderthalbmillionsten Einwohner von Minsk.
74. Kammermusik-Saal in der Hauptstadt.
75. Der Komponist Jewgeni Glebow
76. Sein Ballett „Till Ulenspiegel" im Opern-und Ballettheater.
77. Die Schauspieler W. Filatow und W. Manajew, Staatspreisträger, im Janka-Kupala-Theater.
78. Das Stück „Paulinka" im Musiktheater.
79. Im Belorussischen Fernsehstudio.
80. Pantomimen-Theater.
81. Das Puppentheater ist eine Attraktion für Kinder und Erwachsene.
82. Mit Eifer am Werk, junge Maler.
83. Eintagsausstellung in der Troizker Vorstadt.
84. Michail Sawizki, Volkskünstler der UdSSR, Staatspreisträger.
85. Die Bildhauerin Swetlana Gorbunowa in ihrem Atelier.
86. Bei einem Stadtrundgang ist das Staatsmuseum nicht zu meiden.
87. Im Palast der Kunst.
88. Kino „Oktober".
89. Der Zirkus ist immer ausverkauft.
90. Es singt das Ensemble „Pesnjary".
91. Eine Darbietung des Tanzensembles „Choroschki".
92. Volkstümliche Erzeugnisse.
93. Kunsthandwerk zur Schau.
94. Dieses Gebäude steht künftigen Architekten zur Verfügung.
95. Der Student Gleb Jeremejew ist Deputierter des Obersten Sowjets der BSSR.
96. Im Radiotechnischen Institut.
97. Junge Leute aus nah und fern, Studenten des Polytechnischen Instituts.
98. Die Architekten I. Morosow und A. Martschenko haben Auszeichnungen internationaler Ausstellungen.
99. Studenten in den Reihen der Friedenskämpfer.
100. Am Denkmal des jungen Pioniers Marat Kasej.
101 G. Iwanowa, Volkslehrerin der UdSSR.
102. Informatik und Rechentechnik in der Mittelschule.
103. Im Schwimmbecken des Minsker Autowerkes.
104. Arbeitsunterricht in einer Schule.
105. Frisch gebadet ... im Winter.
106. Raubitschi — Austragungsort internationaler Wettkämpfe und eine Naherholungszone.
107. Internationales Jugendzentrum am Minsker Stausee.
108. Gennadi Washnik, Meister des Sports im Wasserskislalom.
109. Lebhaftes Treiben im Stadion „Dynamo".
110. Unterwegs in der Stadt.
111. Bei Minsk werden oft verschiedene Wettkämpfe ausgetragen.
112. Segelboote auf dem Swislotsch-Fluß.
113. Der neue Pionierpalast wird eingeweiht.
114. Frieden, Mai, Arbeit.
115. Sport- und Turnfest „Minsk-86".
116. Der millionste Minsker Oleg Basko mit dem anderthalbmillionsten Einwohner der Hauptstadt, Dmitri Borissik.
117. Viel Glück!

MINSK

Las raices del Minsk antiguo y nuevo se remontan a las profundidades de los siglos. Por primera vez la ciudad es nombrada en la "Crónica de los sucesos de la época" hacia el año 1067, habiendo surgido como una fortaleza del principado de Pólotsk. Hagamos una excursión, echando una mirada mentalmente al día de ayer, en lo que nos pueden ayudar los lugares memorables y los museos. En el Museo Estatal de la RSSB, por ejemplo, visualmente, podríamos decir, uno se convence del gran significado económico, político y cultural que tuvo en la historia de los pueblos ruso y bielorruso su unificación en 1793.

La ciudad fue creciendo, a fines del siglo pasado contaba ya con cerca de 100 mil habitantes. El año 1895 en las casas de la gente de renombre y pudente comenzó a utilizarse luz eléctrica. Mas una nueva y extraordinaria luz iluminó también la vida llena de privaciones y oscura del hombre desposeído: la luz de la lucha revolucionario-política por una mejor existencia, por el derecho a "llamarse gente", como uscribia un gran poeta nuestro.

En 1917 las fogosas palabras de los primeros decretos de Lenin estremecierom todo el inmenso país. El Comité Ejecutivo del Soviet de Diputados Obreros y Soldados aprobó el 25 de octubre (7 de noviembre según el nuevo calendario) el primer documento de importancia histórica acerca de que "el poder ha pasado a manos del Soviet de Diputados Obreros y Soldados".

Solamente en los primeros quinque nios entraron en funcionamiento 68 empresas que empezaron a lanzar una producción 40 veces mayor gue toda la industria de la ciudad en 1913. Se alzaron los cuerpos de la Universidad Estatal y de la Academia de Ciencias de la RSSB. Su ulterior florecimiento se vio impedido por la querra.

Por espacio de 1100 días combatió la ciudad insumisa contra los ocupantes hitlerianos. Actuaban en la clandestinidad un comité regional y comités disfritales del Partido, un comité interdistrital del Komsomol, se editaba clandestinamente el periódico "Zvizdá" ("La Estrella"), luchaban 100 grupos clandestinos.

Los minskenños veneran la memoria de los soldados, guerrilleros y activistas clandestinos caídos en combates contra los invasores. En su homenaje se ha alzado en la Plaza de la Victoria un monumento de 38 metros de altura con un Fuego Eterno ardiendo a sus pies. En la Avenida Masherov se irigió el obelisco "Minsk, Ciudad-Héroe".

Durante los años de la ocupación Minsk fue casi totalmente destruido. Sin embargo, el patriotismo de sus habitantes y la ayuda de todos los pueblos soviéticos hicieron el milagro: la ciudad volvió a la vida en breve plazo.

La economia de ta república se restableció y desarrolló a rápidos ritmos. En 1947 salió el primer camión de la Fábrica de Automóviles de Minsk. Diez años tarde al camión MAZ-530 se le abjudicó el Grand Prix en la Exposición Industrial de Bruselas. En 1948 rindió su primera Minsk. Desde entonces los tractores "Bielorrús" han sido distinguidos con 13 medallas de oro en las exposiciones y ferias internacionales. Una tras otra fueron entrando en funciones las fábricas de cojinetes, de motores, de motos y bicicletas, de lineas automáticas, de máguinas electrónicas calculadoras, de radiadores, de refrigeradores, los combinados de lana peinada y poligráfico... En total son 150 empresas industriales.

La economia de la ciudad se refleja claramente en la Exposición de Logros Económicos de la RSSB. La producción de las empresas de Minsk se exporta a más de 80 países. Refrigeradores nos compran Austria, Inglaterra, Francia, etc; tractores los adqueren 70 paises, entre ellos EE. UU., Canadá, Suecia... Camiones pesados se venden a más de 50 países.

Minsk puede ser llamada también una ciudad de estudiantes y del pensamiento cientifico. En 14 centros de enzeñanza superior estudian cerca de 100 mil personas. En la Academia de Ciencias de la RSSB trabajan fructíferamente más de 30 institutos de investigaciones científicas y 50 especializados. Las editoriales de libros ofrecen una producción del más diverso carácter en bielorruso ruso y en lenguas extranjeras.

A medida que crece la ciudad, crecen igualmente sus habitantes. Este crecimiento se manifiesta no sólo en los indicadores económicos, sino, además, en su vida espiritual. El repertorio de sus 6 teatros se renueva constantemente con las mejores

obras de la literatura rusa y extranjera clasica. El conjunto vocal-instrumental "Pesniari", el vocal-coreográfico "Joroshki", son conocidos en muchos países, el ballet bielorruso goza de creciente éxito en el extranjero.

Incluso los mismos minskeños, acostumbrados a todo, notan con asombro cómo la ciudad se va haciendo cada día más confortable y hermosa. Anualmente quince mil familias reciben apartamentos nuevos. Continúa la restauración de la parte más antigua de la ciudad, llamada "Troitskoye Predmestie" ("Suburbio de la Trinidad").

Los visitantes de la ciudad son acogidos confortablemente en los hoteles "Minsk", "Yubeleini" "Planeta" y el nuevo hotel "Bielorrusia". El mismo día del 40° aniversario de la liberación de la república de los ocupantes fascistas fue puesta en explotación la primera línea del metropolitano. Se han construido nueve hermosas estaciones, se está tendiendo la segunda línea y pronto deberá comenzar la tercera. La extensión total de las tres líneas subterráneas será de 50 kilómetros.

Se amplían y fortalecen las relaciones amistosas con otras ciudades, actualmente hay siete ciudades hermanadas con Minsk: Nottingham (Inglaterra), Sendai (Japón), Bangalore (India), Luanda (capital de Angola), Lyon (Francia), Mérida (México) y Detroit (EE.UU.) Esto conlleva una gran responsabilidad, ante todo en relación a la lucha conjunta por la paz. Porque ¿qué puede ser más maravilloso que las sonrisas y las flores en las calles y plazas, la risa de los niños en los parques y jardines, el sol brillante y cálido sobre las ciudades?

1. Casa de Gobierno en la Plaza V. I. Lenin.
2. Casa-museo del I Congreso del POSDR.
3. En esta habitación se reunían los delegados.
4. Sede del CC del Partido Comunista de Bielorrusia.
5. En la sala de sesiones del XXX Congreso del PCB.
6. Sector oriental de la Avenida Lenin
7. En la sala conmemorativa de la Plaza de la Victoria.
8. Celebración del día de liberación de Bielorrussia, 3 de Julio.
9. Monumento a los tanquistas, primeros libertadores de Minsk.
10. El Museo de Historia de la Gran Guerra Patria.
11. En la Sala de la Victoria del museo.
12. Plaza Yákub Kolos.
13. En la Avenida Mashérov.
14. Así se reconstruye la antigua Nemiga.
15. Monumento a Máximo Gorki.
16. Monumento a Maxim Bogdanóvich.
17. Plaza Kalinin.
18. Una comisión del Soviet Urbano examina el plan de urbanización.
19. El Héroe del Trabajo Socialista L. Tozik, jefe de brigada de la empresa "Minskpromstroi".
20. Se construye el microbarrio "Vesnianka".
21. En esta casa se instaló el primer Cuartel General de la Milicia.
22. Un rincón del Minsk antiguo.
23. La calle Starovilenskaya.
24. El Arqutecto Benemérito G. Sísoev con jóvenes colegas.
25. El equipo de constructores del Héroe del Trabajo Socialista S. Akúlich.
26. Laestacióndelmetropolitano "Plaza Yákub Kolos".
27. Equipo de perforadores dirigido por V. Kisiliov.
28. Aquí nacen los poderosos MAZ.
29. En el taller de fundición de la Fábrica de Tractores.
30. El ajustador de la fábrica, delegado al XXVII Congreso del PCUS, Y. Vajromin.
31. El microbarrio "Chizhovka".
32. En el cuerpo principal de la Fábrica de Máquinas Herramientas.
33. E. Shuliak, jefe de equipo de forjadores-estampadores de la FAM.
34. Aquí fabrican cojinetes, conocidos en todo el país.
35. El Héroe del Trabajo Socialista, I. Parfenenko probador de la Fábrica de Motores.
36. El regulador Alexander Nestok ajustando un robot industrial.
37. En el sector de producción flexible automatizada.
38. En el taller de montaje de la fábrica "Horizont".
39. Los ingenieros-ajustadores prueban una IBM.
40. 'Trópicos' en la fabrica experimentadora "Stroimash".
41. Residencia para los obreros de la Fábrica de Relojes.
42. El maestro del tiempo exacto.
43. En el taller de la Fábrica de Trico
44. Cadena de montaje de la fábrica "Electrónica".
45. Cada minuto de la Fábrica de Motos y Bicicletas salen una moto y dos bicicletas.
46. T. Leonóvich, tejedora la Fá-

brica de Paños Finos.
47. En el panel principal de la Central Termo-eléctrica-4.
48. Brigada ganadora del personal que sirve en el tren "Minsk".
49. Estación de Buses "Vostochni".
50. En la sala de display del Instituto de Cibernética de la AC de la RSSB.
51. En el mundo son conocidos los trabajos del científico A. Rubánov.
52. V. Soldátov, Doctor en Ciencias Químicas.
53. En el laboratorio del Instituto de Botánica de la AC de la RSSB.
54. Artículos artesanales en el Instituto de Arte, Etnografía y Folklore de la AC de la RSSB.
55. Laboratorio del Instituto de Metalurgia de Polvos.
56. Sala de lectura de la Biblioteca V. I. Lenin.
57. ¡Les deseamos una vida de paz!
58. Los avances de la ciencia al servicio de la salud.
59. Práctica con el especialista en enfermedades renales, el profesor G. Shanko.
60. El hospital de Primeros Auxilios está siempre alerta.
61. La elaboración "productos dulces".
62. A todos les agrada la producción de la panadería № 6.
63. El maestro-panadero G. Leus, delegado al XXVII Congreso del PCUS.
64. En el gran almacén "Riga".
65. El centro comercial "Vilnius".
66. El café "Siete Viernes".
67. El arte culinario de I. Kunareko es famoso.
68. En el Mercado Central Koljosiano.
69. En un taller de reparación urgente.
70. Para los niños: los cafés "El Molino Mágico" y "Cosmos".
71. La laguna del Jardín Botánico.
72. Los conocidos poetas Maxim Tank y Nil Guilévich.
73. El pequeño Dmitri Borisik, habitante 1 500 000 de Minsk.
74. Sala de música de cámara de la Filarmónica Bielorrusa.
75. El Artista del Pueblo de la URSS Evgueni Glébov
76. El ballet "Til Eulenspiegel" del compositor.
77. Los laureados del Premio Estatal V. Filátov y V. Manáev en el espectáculo "Soldados rasos".
78. "Pavlinka" en el Teatro de Comedia Musical.
79. Grabación de un nuevo programa.
80. Teatro de Pantomimas "Movimiento".
81. El Teatro de Títeres es muy popular.
82. Compiten los nuevos artistas.
83. Exposición en el "Suburbio de la Trinidad".
84. El Artista del Pueblo de la URSS Mijaíl Savitski.
85. La escultora Svetlana Gorbunova en su taller.
86. Para conocer la ciudad comencemos con el Museo Estatal.
87. En el Palacio del Arte.
88. El cine "Octubre".
89. El circo siempre está lleno.
90. Concierto del conjunto "Pesniari".
91. Danza del conjunto "Joroshki".
92. Las artesanas demuestran sus habilidades.
93. Feria artesanal.
94. Los dueños de este edificio son futuros arquitectos.
95. El diputado del Soviet Supremo de la RSSB Gleb Eremiev.
96. En el Instituto Radiotécnico.
97. En el Instituto Politécnico estudian jóvenes de diferentes países.
98. Los arquitectos I. Morózov y A. Márchenko, distinguidos por su proyecto "Vivienda del futuro".
99. Los estudiantes también participan en la lucha por la paz.
100. Los pioneros hacen guardia junto al monumento al niño guerrillero Marat Kazei.
101. De muchas cosas interesantes se enteran los alumnos en las clases de G. Ivanova.
102. En una clase sobre los fundamentos de la técnica de computación.
103. Atraen las aguas de la piscina de la FAM.
104. Lección de trabajo del Maestro Benemérito V. Baran.
105. ¡Bien venidos a la sección de "morsas"!
106. Ráubichi es lugar de competiciones deportivas y descanso.
107. El Centro Internacional Juvenil "Yúnost".
108. Se entrena el maestro del deporte Guennadi Vazhnik.
109. La vida intensa de las canchas del "Dínamo".
110. Por las calles de la ciudad.
111. En las cercanías de Minsk.
112. Bajo vela por el río Svísloch.
113. Inauguración solemne del Palacio de los Pioneros.
114. Paz. Mayo. Trabajo.
115. Fiesta artístico-deportiva "Minsk-86".
116. El habitante 1 000 000 Oleg Bascó ayuda a Dmitri Borisik a dar los primeros pasos.
117. Les deseamos muchas felicidades!

МИНСК

Составитель Владимир Юльянович Павлович
Минск, издательство «Беларусь»
На белорусском, русском, английском, французском, немецком и испанском языках.

Фота У. А. Амяльянчыка, В. А. Бараноўскага, Я. Л. Бардукова, У. М. Вітчанкі, В. П. Ганчарэнкі, В. І. Грабянькова, А. Ф. Дзмітрыева, Г. Г. Дзяткевіча, У. А. Іванова, Ю. С. Іванова, Я. Ф. Коктыша, Г. Н. Куноўскага, Г. Л. Ліхтаровіча, А. М. Лабады, Л. М. Македонскага, А. М. Манцветава, У. І. Мяжэвіча, І. К. Паўлава, В. А. Сліжа, Г. М. Сямёнава, А. І. Талочкі, В. У. Харчанкі, М. І. Хадасевіча, А. В. Шыдлоўскага, У. В. Шубы.
Мастак С. Р. Корабаў.
Загадчык рэдакцыі А. С. Фомчанка.
Рэдактар В. А. Барушка.
Мастацкі рэдактар С. С. Мельнікаў.
Карэктар Ю. Ц. Карповіч.
ІБ № 3448. Здадзена ў набор 3.11.86.
Падпісана да друку 5.08.87. АТ 08195.
Фармат 70×100 1/32. Папера высокамастацкая. Гарнітура часопісна-рубленая. Афсетны друк. Ум. друк. арк. 9,675. Ум. фарб.-адб. 39,51. Ул.-выд. арк. 12,7. Тыраж 50 000 экз. Зак. 672.
Цана 3 р. 50 к.
Ордэна Дружбы народаў выдавецтва «Беларусь» Дзяржаўнага камітэта БССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. 220600, Мінск, праспект Машэрава, 11.
Надрукавана на Мінскай фабрыцы каляровага друку. 220115, Мінск, Каржанеўскага, 20.

3 р. 50 к.